Nº 49

WWW.GUIA-FRANKFURT.NET

# LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

## Messe Lateinamerika

## 28.–30.11.2014 Wiesbaden

Foto: Milton Aires, www.ariasmedia.de

## Cartelera de eventos en noviembre y diciembre 2014

## Kulturkalender für November und Dezember 2014

INFO@GUIA-FRANKFURT.NET

REVISTA BIMESTRAL | NOVIEMBRE / DICIEMBRE 2014

member of oneworld

LAN TAM

— LATAM AIRLINES GROUP —

# DIE ERSTE WAHL FÜR FLÜGE NACH SÜDAMERIKA

## Mit LAN und TAM zu mehr als 130 Destinationen in 24 Ländern

*Reisen Sie nach Südamerika und erleben Sie faszinierende Länder mit atemberaubender Natur, traumhaften Stränden sowie gastfreundlichen Menschen. Fliegen Sie mit dem Dreamliner der LAN Airlines von Frankfurt via Madrid nach Santiago de Chile. Brasilien erreichen Sie mit TAM Airlines nonstop von Frankfurt nach São Paulo. Von beiden südamerikanischen Drehkreuzen aus bringen wir Sie zu zahlreichen Destinationen in Südamerika.*

www.lan.com | www.tamairlines.com

# [curubar]

TAPAS BAR, COCKTAIL LOUNGE & SALSA CLUB

## Dein Cocktail & Salsaclub mitten in der City

## 100% lateinamerikanisches Flair

Holzgraben 9, 60313 Frankfurt am Main (Hauptwache)

# Wir laden euch herzlich zur der neuen Curubar ein.

## Cocktail Happy Hour (alle Cocktails für 5€)

jeden Dienstag, Freitag & Samstag von 19:00 - 22:00

**2 für 1 Cocktail**

www.curubar.de // facebook.com/curubar.salsa

# Editorial

**La historia de Olga Beatriz Calero Maldonado** resulta sintomática del destino de muchas latinoamericanas que han emigrado a Alemania estos últimos años. Como abogada y doctora en Derecho era jefe del departamento de estupefacientes de dos provincias para la Procuraduría General de la Nación en Colombia.

**Durante una visita de trabajo** a la Oficina Federal de Investigación Criminal de Alemania (Bundeskriminalamt), en Wiesbaden, conoció al hombre con el que más tarde se casaría. Llegaron los hijos y Olga decidió dejar su carrera para mudarse a Alemania. Después de muchos años como ama de casa y madre vino el divorcio y tuvo que empezar otra vez de cero. Pero esta colombiana no se rindió nunca y se ha reinventado una y otra vez. Olga es hoy presidenta de una asociación que promueve la cultura latinoamericana en Alemania y organiza para ello la feria de artesanía y cultura latinoamericana «Messe Lateinamerika», que se celebra a finales de noviembre en Wiesbaden.

**A partir de la página 80** encontrará los eventos culturales más importantes de los meses de noviembre y diciembre de 2014.

Esperamos que disfruten la lectura.

**Die Geschichte von Frau Olga Beatriz Calero Maldonado** ist irgendwie symptomatisch für das Schicksaal vieler Lateinamerikanerinnen, die in den letzten Jahren nach Deutschland zuwandert sind. Als promovierte Rechtsanwältin war sie in ihrer Heimat Leiterin der Rauschgiftabteilung für 2 Provinzen im Auftrag der Bundesanwaltschaft in Kolumbien.

**Während eines Arbeitsbesuches** beim Bundeskriminalamt in Deutschland lernte sie den Mann kennen, den sie später heiraten würde. Es kamen Kinder, sie gab ihre Karriere auf und zog nach Deutschland. Nach vielen Jahre als Hausfrau und Mutter kam die Scheidung und sie musste von Null anfangen. Aber sie gab nie auf und hat sich immer wieder neu erfunden. Olga leitet heute einen Verein, der sich zum Ziel gesetzt hat, die lateinamerikanische Kultur in Deutschland zu fördern und dafür die Kunsthandwerksmesse «Messe Lateinamerika» veranstaltet, die Ende November in Wiesbaden stattfindet.

**Ab Seite 80 finden** Sie alle wichtigsten kulturellen Veranstaltungen, die in den Monaten November und Dezember 2014 in unserer Region stattfinden.

Viel Spaß beim Lesen!

*Claudio Blasco, Editor- Director / Herausgeber*
*La Guía de Frankfurt-RheinMain – claudio@guia-frankfurt.net*

# Spanisch
# Portugiesisch Englisch
# Deutsch

Sprachkurse teacher training
Sprachexamen Sprachreisen

Events, Tipps
und Überraschungen:

facebook.com/spanisch.lernen.frankfurt
facebook.com/portugiesisch.frankfurt

## Sprachen für das Leben und die Arbeit

www.suarez.de
Kaiserstr. 12
60311 Frankfurt
(069) 133 888 0
info@suarez.de

International House
Frankfurt
Academia Suárez

# En este número // In dieser Ausgabe


| | | |
|---|---|---|
| 4 | ▶ CARTA DEL DIRECTOR | ▶ EDITORIAL |
| 7 | ▶ FICHA TÉCNICA / CONTACTO | ▶ IMPRESSUM / KONTAKT |
| 10 | ▶ UNA VIDA EN ALEMANIA. ENTREVISTA A LA DRA. OLGA BEATRIZ CALERO MALDONADO | ▶ EIN LEBEN IN DEUTSCHLAND: GESPRÄCH MIT DR. OLGA BEATRIZ CALERO MALDONADO |
| 24 | ▶ Messe Lateinamerika en Wiesbaden 28 al 30 de noviembre de 2014 10:00 – 22:00 hs | ▶ Messe Lateinamerika in Wiesbaden 28.–30. November 2014 10.00 – 22.00 Uhr |
| 42 | RECETAS<br>▶ Arroz con Mariscos de Perú<br>▶ Churros con chocolate espeso de España | KOCHREZEPTE<br>▶ Peruanisches Meeresfrüchte-Risotto<br>▶ Spanische heiße Schokolade mit Churros |
| 48 | SALUD<br>▶ Botiquín de remedios naturales 2ª parte<br>▶ Costes de tratamiento de conducto | GESUNDHEIT<br>▶ Ein Kit mit natürlichen Heilmitteln 2. Teil<br>▶ Kosten der Wurzelkanalbehandlung |
| 58 | APRENDIENDO IDIOMAS<br>▶ La Pequeña Guía<br>▶ La Guía Didáctica<br>▶ Aprendiendo alemán | SPRACHEN LERNEN<br>▶ La Guía für Kinder<br>▶ Spanisch als Fremdsprache<br>▶ Lernen Sie Deutsch |
| 62 | CONSULTORIO<br>▶ Ayudas en caso de sueldo insuficiente | NACHGEFRAGT<br>▶ Ergänzend finanzielle Leistungen wegen geringem Einkommens |
| 68 | BUSCANDO Y ENCONTRANDO<br>▶ Ofertas de trabajo<br>▶ Anuncios privados<br>▶ Tándem | SUCHEN UND FINDEN<br>▶ Stellenanzeigen<br>▶ Private Anzeigen<br>▶ Tandem |
| 70 | LA GUÍA LOCAL<br>▶ Directorio de direcciones | LA GUÍA LOCAL<br>▶ Adressenliste |
| 80 | CARTELERA DE EVENTOS<br>▶ Noviembre/Diciembre 2014 | KULTURKALENDER<br>▶ November/Dezember 2014 |
| 86 | ▶ DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA | ▶ WO FINDE ICH LA GUIA? |

¿Sabías que las ayudas sociales en Alemania no son solo para la gente desocupada sino también para personas que, a pesar de estar trabajando, no consiguen llegar a final de mes porque su sueldo es insuficiente? Las «ayudas complementarias al salario» se pagan para toda la familia y para eso basta tener un «minijob».

Endlich ist so weit! Tragen Sie sich diesen Termin fett in Ihren Terminkalender ein: vom 28. bis 30. November 2014 findet die Messe Lateinamerika in Wiesbaden statt. Mehr über diese Kunsthandwerk-Messe und über das interessante Begleitprogramm (Live-Musik, Tanz, Mode, kulinarische Spezialitäten aus Lateinamerika und vieles Mehr) erfahren Sie hier.

In den kalten Wintertagen trinken viele Menschen gerne heiße Schokolade. Aber wie bereit man die typisch spanische Spezialität «Chocolate caliente espeso con churros»? Welche besonderen Zutaten braucht man dazu und wo kann man sie kaufen?


## La Guía de Frankfurt/RheinMain • www.guia-frankfurt.net

**seit 2007** **desde 2007**
www.guia-frankfurt.net • ISSN: 1866-5667

**Herausgeber und Chefredaktuer** **Editor y Director**
Claudio Blasco

**Redaktion und Verwaltung** **Redacción y administración**
Claudio Blasco – Kastor Tower • Platz der Einheit 1,
D-60327 Frankfurt/Germany. Tel. 069 21920036
Mobile: 0178 5530186 • Email: claudio@guia-frankfurt.net

**Graphik und Layout** **Diagramación y maquetación**
Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de • E-Mail: info@ithiel.de

**Vertrieb** **Distribución**
Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie in über 150 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y en más de 150 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

**Erscheinungsweise** **Periodicidad**
alle zwei Monate jeweils zum 1. cada dos meses al 1º del mes

**Auflage** **Tirada**
7500 Exemplare 7500 ejemplares

**Nächste Ausgaben** **Próximos números**
Januar/Februar 2015 • März/April 2015 • Mai/Juni 2015
Enero/Febrero 2015 • März/Abril 2015 • Mayo/unio 2015

**Nächster Redaktionsschluss** **Próximo cierre de redacción**
**2.12.2014**

**Werbung** **Publicidad**
claudio@guia-frankfurt.net claudio@guia-frankfurt.net


Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.

# exground filmfest wiesbaden

## 14-23 nov 2014

# www.guia-frankfurt.net


DESDE 1982

Club Südamerika
International GmbH

Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ✆ 069 / 92 00 99 01

LATINO AMERICA
más cerca

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero
✆ 069 / 20197

Ahora también envíos a CUBA

Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186
E-Mail: info@blasco-traducciones.de | www.blasco-traducciones.de

TRADUCCIONES ALEMÁN ↔ ESPAÑOL
TRADUCCIONES JURADAS

Especialidad en textos económicos, financieros, jurídicos y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales.

Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

# Una vida en Alemania

**Entrevista a Olga Beatriz Calero Maldonado**

# Ein Leben in Deutschland

**Gespräch mit Olga Beatriz Calero Maldonado**

Olga Calero Maldonado. © Frank Wolany

DOÑA OLGA BEATRIZ CALERO MALDONADO NACIÓ EN BOGOTÁ Y SE CRIO EN PALMIRA, VALLE DEL CAUCA, COLOMBIA. OBTUVO SU TÍTULO COMO DOCTORA EN DERECHO Y CIENCIAS POLÍTICAS PARA MÁS TARDE HACER SU ESPECIALIDAD EN DERECHO CANÓNICO. HACE MÁS DE 26 AÑOS QUE VIVE EN ALEMANIA. HOY TRABAJA PARA UNA ORGANIZACIÓN QUE AYUDA A MUJERES EXTRANJERAS Y ES PRESIDENTA DE ATENEO LATINO E.V., UNA ASOCIACIÓN QUE TIENE COMO OBJETIVO DAR A CONOCER EL PATRIMONIO CULTURAL DE LATINOAMÉRICA EN ALEMANIA.

OLGA BEATRIZ CALERO MALDONADO WURDE IN BOGOTÁ GEBOREN UND WUCHS AUF IN PALMIRA, VALLE DEL CAUCA (KOLUMBIEN). SIE STUDIERTE UND PROMOVIERTE IN RECHTSWISSENSCHAFTEN UND POLITIKWISSENSCHAFTEN, MIT SCHWERPUNKT KIRCHENRECHT. SEIT ÜBER 26 JAHREN LEBT SIE IN DEUTSCHLAND UND ARBEITET JETZT IN EINER ORGANISATION, DIE AUSLÄNDISCHEN FRAUEN HILFT. SIE IST AUSSERDEM VORSITZENDE DES VEREINS ATENEO LATINO E.V., EINER VEREINIGUNG, DIE SICH ZUM ZIEL GESETZT HAT, DAS KULTURERBE LATEINAMERIKAS IN DEUTSCHLAND BEKANNT ZU MACHEN.

Nos encontramos con Olga Calero Maldonado a mediodía en un bistró situado enfrente de los consulados de Argentina y Venezuela en Frankfurt. Es el día de su cumpleaños. Pero Olga no tiene tiempo hoy para festejos y ni para largos almuerzos. Acaba de visitar a la Cónsul General de Argentina Inés Suárez de Collarte y al Cónsul General de la República Bolivariana de Venezuela Jimmy Chediak para entregarles personalmente la invitación a la inauguración de la Feria de Artesanía y Cultura Latinoamericana «Messe Lateinamerika», que se celebra en Noviembre del 2104 en la ciudad de Wiesbaden, junto al muy concurrido mercado de navidad.

**Sra. Maldonado. ¿Cómo era su vida antes de emigrar a Alemania?**

En 1986 trabajaba en la Viceprocuraduría General de la Nación en Colombia como Abogada Asesora del Viceprocurador General de la Nación. Como reconocimiento por una investigación que realizamos un grupo de abogados sobre un robo de 13 millones y medio de dólares al Gobierno Nacional, el Señor Procurador General nos concedió a un compañero y a mí una beca, para representar du-

Wir treffen Olga Calero Maldonado mittags in einem Bistro gegenüber den Konsulaten von Argentinien und Venezuela in Frankfurt am Main. Es ist heute ihr Geburtstag aber sie hat wenig Zeit für Feierlichkeiten oder ausgedehnte Mittagessen. Gerade hat sie die Generalkonsulin von Argentinien, Inés Suárez de Collarte, und den Generalkonsul von der Bolivarianischen Republik von Venezuela Jimmy Chediak besucht, um ihnen die Einladungen zur Eröffnung der Kunst-Handwerksmesse «Messe Lateinamerika» persönlich zu überbringen. Die Messe findet in November 2104 in der Stadt Wiesbaden, gleich neben dem lebhaften und sehr gut besuchten Weihnachtsmarkt, statt.

**Frau Maldonado, wie war Ihr Leben vor der Auswanderung nach Deutschland?**

Im Jahr 1986 arbeitete ich als beratende Juristin im Büro des stellvertretenden Leiters der «Viceprocuraduría General de la Nación» (etwa: Abteilung des Bundeskriminalamtes in Kolumbien). Als Anerkennung für eine Ermittlung, die wir über den Betrug und Diebstahl an der Regierung von 13,5 Millionen Dollar durchführten, hat der Leiter der «Pro-

rante 13 meses al Gobierno colombiano ante la Oficina Federal de Investigación Criminal de Alemania (Bundeskriminalamt), en Wiesbaden. En esa época no había relaciones de colaboración en el área penal entre Alemania y Colombia y Alemania deseaba cooperar con Colombia, sobre todo en materia de narcóticos. Primero hicimos un curso de alemán de 4 meses y después pasamos por diferentes dependencias del Bundeskriminalamt.

**«En 1987 yo era jefe de estupefacientes para los Departamentos de Cauca y Valle del Cauca en Colombia»**

**¿Qué sucedió cuando volvió a Colombia?**
Cuando retorné a Colombia fui nombrada Jefe de estupefacientes para los Departamentos Cauca y Valle del Cauca. Dentro de este participaba en el Consejo Seccional de Estupefacientes de los 2 Departamentos ya mencionados, los cuales se encargaban no

curaduría» mir und einem Kollegen einen Arbeitsaufenthalt in Deutschland gewährt. Wir sollten 13 Monate lang die kolumbianische Regierung beim Bundeskriminalamt (BKA) in Wiesbaden vertreten. Zu dieser Zeit gab es noch keine Kooperation auf strafrechtlichem Gebiet zwischen Deutschland und Kolumbien und die BRD wollte mit Kolumbien insbesondere im Bereich der Rauschgiftbekämpfung zusammenarbeiten. Zuerst machten wir 4 Monate lang einen Deutschsprachkurs und dann durchliefen wir verschiedene Abteilungen des BKA.

**«1987 war ich Leiterin der Rauschgiftabteilung für die Provinzen Cauca und Valle del Cauca in Kolumbien»**

**Was geschah, als Sie nach Kolumbien zurückkamen?**
Als ich nach Kolumbien zurückkehrte wurde ich zur Leiterin der Rauschgiftabteilung für

Weihnachtsmarkt in Wiesbaden (Sternschnuppen-Markt). © Wiesbaden Marketing GmbH

sólo del decomiso de los bienes que se incautaban a los que elaboraban la droga sino que cumplía funciones de prevención y rehabilitación. Era parte de mi función participar junto con la Policía y el Juez especializado y en el momento de la incautación actuar como garante de que no se daba mal trato a los detenidos y que lo que se decomisaba era droga y qué tipo de droga era, para luego proceder a pesarla, tomar muestras y enviarlas a Instituto de Medicina Legal. También participaba en las políticas de prevención, represión y rehabilitación.

> «El segundo día que llegué a Alemania conocí al hombre que iba a ser mi esposo»

**Nos comentaba antes de la entrevista que usted es disléxica**
Sólo me di cuenta de adulta que tenía un problema de dislexia. Yo confundía ciertas letras como b y p, o los acentos. Pero en la escuela y en la universidad era una de las mejores y tenía las mejores notas.

**¿Cómo logró todo esto pese a su discapacidad?**
Simplemente me levantaba todos los días a las 4 de la mañana para cumplir las tareas y preparar las clases. Logré compensar esa discapacidad con disciplina y mucha fuerza de voluntad durante años, sin siquiera sospechar por qué yo tenía que esforzarme mucho más que mis compañeros.

**¿Tuvo el apoyo económico de sus padres?**
Mi padre tenía una agencia inmobiliaria, era de clase media y una de las familias originarias de mi ciudad, pero tuvo que hacer mu-

die Provinzen Cauca und Valle del Cauca ernannt. Dort war ich Mitglied der Kommission für Rauschgifte der beiden genannten Provinzen. Diese Kommission ist nicht nur für die Beschlagnahme des Eigentums der Drogenverarbeiter zuständig sondern sie nimmt auch andere Funktionen wie Prävention und Rehabilitation wahr. Ich nahm, zusammen mit der Polizei, an Aktionen teil, mit denen der zuständige Richter Ware konfiszierte. Ich hatte darauf zu achten, dass die Festgenommenen korrekt behandelt und dass wirklich nur Drogen eingezogen werden. Ich hatte die Ware zu prüfen, zu wiegen, Proben zu entnehmen und sie an das Institut für Rechtsmedizin zu verschicken. Ich war auch für Prävention, Strafverfolgung und Rehabilitation mitzuständig.

> «Am zweiten Tag in Deutschland lernte den Mann kennen, der später mein Ehemann wurde»

**Sie haben uns vor dem Interview erzählt, das Sie unter Legasthenie leiden.**
Ich habe erst als Erwachsene erkannt, dass ich ein Legasthenie-Problem habe. Ich verwechsle bestimmte Buchstaben wie b und p oder die Akzente. Aber in der Schule und an der Uni war ich eine der Besten und hatte die besten Noten.

**Wie haben Sie alles trotz Behinderung geschafft?**
Ich bin einfach jeden Tag um 4 Uhr morgens aufgestanden, habe meine Hausaufgaben gemacht und den Unterricht vorbereitet. Ich habe es geschafft, meine Behinderung mit viel Disziplin und Willenskraft zu überwinden, ohne zu ahnen, dass ich viel mehr dafür tun musste als meine Schulkameraden.

chos sacrificios para criar a sus 8 hijos. Pese a todo, mi padre se propuso firmemente que todos sus hijos estudiáramos. Mantuvo todos nuestros estudios universitarios, pero con la condición de que no perdiéramos tiempo. Por eso en mi juventud no hice la vida normal de una chica de mi edad, no salíamos de noche ni íbamos a fiestas y cuando íbamos, solo acompañados por él. Pero ese esfuerzo valió la pena y estoy muy agradecido a mis padres.

**Cómo reina de la belleza 1973 de Palmira podría haber tenido una vida mucho fácil y disfrutar de su juventud.**

Sí, yo tenía muchos admiradores y era invitada constantemente a muchos sitios pero mis padres me inculcaron la conciencia de que sólo con mucho esfuerzo y disciplina se puede alcanzar algo en la vida.

Olga Calero Maldonado vor dem Marktkeller in Wiesbaden
© Frank Wolany

**Haben Sie dabei die finanzielle Unterstützung Ihrer Eltern gehabt?**

Mein Vater hatte eine Immobilienagentur, gehörte zur der Mittelschicht und zu einer der Gründerfamilien der Stadt, aber er musste viele Opfer bringen, um seine 8 Kinder großzuziehen. Trotzdem hatte er sich fest vorgenommen, dass alle seiner Kinder studieren sollten. Er hat unser Studium finanziert, jedoch unter der Bedingung, dass wir dabei keine Zeit verlieren. Deshalb habe ich kein normales Leben wie andere Mädchen in meinem Alter gehabt, die abends ausgehen und auf Partys gingen – und wenn schon, dann nur in Begleitung meines Vaters. Aber diese Mühe hat sich gelohnt und ich bin heute meinen Eltern sehr dankbar.

**Als Schönheitskönigin von Palmira 1973 hätten Sie ein viel leichteres Leben haben können, nicht wahr?**

Ja, ich hatte viele Verehrer und wurde ständig eingeladen. Aber meine Eltern haben in mir das Bewusstsein eingeflößt, das man nur mit viel Einsatz und Disziplin im Leben etwas erreichen kann.

> «Wer bei uns in Kolumbien arm ist und heute ein Stück Brot hat, teilt es mit Jedem der an seine Haustür klopft»

**Warum beschlossen Sie, nach Deutschland auszuwandern?**

Am zweiten Tag in Deutschland lernte im Jahr 1986 den Mann kennen, der später mein Ehemann wurde. Er war Beamter im Bundeskriminalamt. Wir fingen eine Beziehung an und ein paar Monate später haben wir in Kolumbien geheiratet. Als mein Mann sah, was ich beruflich machte, beschloss er, in Ko-

«En Colombia quien es pobre y hoy tiene un pan, lo comparte con todo el que llega a su puerta»

**¿Por qué decidió emigrar a Alemania?**
El segundo día que llegué a Alemania en 1986 conocí al hombre que iba a ser mi esposo. Era funcionario del Bundeskriminalamt. Empezamos a salir y meses después nos casamos en Colombia. Mi esposo – cuando vio lo que hacía laboralmente – quiso quedarse a vivir en mi país. Yo me quedé en Colombia embarazada y mi marido quiso encargarse del bebé, pero como en Colombia esto no es usual terminé yo viniendo a tener al bebé en Alemania. Al vencimiento de la licencia por maternidad renuncié para hacerme cargo de mi nueva familia.

**¿Nunca más volvió a su profesión?**
Si. Trabajé dos años en Venezuela como asesora de la oficina de Enlace de la Bundeskriminalamt en Caracas. Luego me dediqué al hogar.

**¿Qué piensa hoy de Alemania y de los alemanes después de tantos años en este país?**
Los alemanes son personas disciplinadas y organizadas, capaces de renunciar sin problema a determinadas cosas si consideran que son un obstáculo para alcanzar sus metas. Como amigos pueden ser muy buenos amigos si consigues llegar a ellos. Entonces son leales y serviciales.

**¿Qué es lo que más extraña de su tierra?**
La familia, los amigos, el clima y la calidez de la gente. La gente allá se acerca y te ayuda. En lumbien zu bleiben und zu leben. Ich wurde schwanger und mein Mann wollte sich um das Baby kümmern. Da es aber in Kolumbien nicht üblich ist, dass der Vater zu Hause bleibt kam ich nach Deutschland, um das Kind hier zur Welt zu bringen. Nach Ablauf des Mutterschaftsurlaubes beschloss ich, mit meiner neuen Familie in Deutschland zu bleiben.

**Sind Sie nicht nie wieder zu Ihrem Beruf zurück?**
Ja. Ich arbeitete zwei Jahre lang in Venezuela als Rechtsberaterin für das Verbindungsbüro des Bundeskriminalamts in Caracas. Danach war ich nur noch Hausfrau.

**Nach so vielen Jahren in diesem Land: Was denken Sie heute über Deutschland und über die Deutschen?**
Die Menschen hier sind sehr diszipliniert und organisiert und sind in der Lage, auf bestimmte Sachen zu verzichten, wenn sie sich als Hindernis erweisen, um ihre Ziele zu erreichen. Sie können sehr gute Freunde werden wenn man sie als Mensch «erreicht». Dann sind sie sehr zuverlässig und hilfsbereit.

**Was vermissen Sie am Meisten von Ihrem Heimatland?**
Die Familie, die Freunde, das Wetter und die menschliche Wärme. Bei uns kommen die Menschen, um dir zu helfen. Wer in Kolumbien arm ist und heute ein Stück Brot hat, teilt es mit Jedem der an seine Haustür klopft.

«Zu unseren Events sind die meisten lateinamerikanischen Konsuln und sogar der Oberbürgermeister der Stadt zu Besuch gekommen»

Colombia quien es pobre y hoy tiene un pan, lo comparte con todo el que llega a su puerta.

> «A nuestros eventos acudían casi todos los cónsules latinoamericanos e incluso el Primer Alcalde de la Ciudad de Wiesbaden»

**¿Cómo y por qué inició sus actividades de defensa de los derechos de mujeres extranjeras?**

En el 2008 me incorporé a WiF (Wiesbadener internationales Frauen- und Mädchen-Begegnungs- und Beratungs-Zentrum e.V.) que nació como una idea para resolver los problemas de comunicación entre mujeres extranjeras y las autoridades, colegios etc. Aquí trabajo y la verdad es que me gusta lo

**Wie und warum haben Sie angefangen, die Interessen und Rechte ausländischer Frauen zu vertreten?**

Im Jahr 2008 trat ich dem WiF (Wiesbadener Frauen- und internationales Begegnungs- und Mädchen Beratungs-Zentrum e.V.) bei. Diese Organisation wurde gegründet, um die Kommunikationsprobleme zwischen ausländischen Frauen und den hiesigen Behörden, Schulen, usw. zu überwinden. Ich mag es, wie diese Organisation arbeitet; es ist eine gute Ergänzung zu meinen anderen Aufgaben z. B. als Vorsitzende des Vereins Ateneo Latino e.V.

**Seit einigen Jahren widmen Sie sich der Förderung der lateinamerikanischen Kultur. Was machen Sie genau?**

2010 habe ich zusammen mit der argentinischen Psychologin Maru Ernekr das Fest «1. Kulturreise durch Lateinamerika» in Wiesba-

Marktkeller in Wiesbaden. © Marktgewölbe

que se hace en esta organización. Esta labor la complemento con otras actividades, entre ellas las funciones que tengo como Presidente de Ateneo Latino e.V.

**Desde hace algunos años se dedica a promover de la cultura latinoamericana. ¿De qué formas concretas?**
En 2010 junto con la psicóloga argentina Lic. Maru Ernekr, organizamos una fiesta llamada «1er Viaje cultural a través de Latinoamérica», en el Bürgerhaus Tattersall de Wiesbaden. Se ofreció un espectáculo de música, danzas y pinturas de diversos países latinoamericanos, además de gastronomía. Acudieron al evento un gran número de personas, incluyendo la mayoría de los representantes diplomáticos de Latinoamérica en el área del Rhein/Main. Al año siguiente repetimos el evento con el «2º Viaje cultural a través de Latinoamérica», con una mayor repercusión y éxito. El propio Alcalde de la Ciudad de Wiesbaden asistió al evento.

> «Nuestro propósito con Messe Lateinamerika es crear un espacio en el que artesanos, artistas y empresarios latinoamericanos presenten sus productos y los comercialicen»

Paralelamente empezamos a organizar exposiciones para pintores y escultores latinoamericanos, por ejemplo en la Tattersall de Wiesbaden, y en el Hipódromo de Frankfurt, y exposiciones itinerantes en el Café El Tucano, el restaurante El Sombrero Latino y el Kirchenfenster Schwalbe 6, en el Consulado de Paraguay en Wiesbaden, Caritas Verband etc.

den, im Bürgerhaus Tattersall veranstaltet. Es wurde Live-Musik, Tanz, Malerei und Gastronomie aus verschiedenen lateinamerikanischen Ländern geboten. Eine große Anzahl von Menschen nahmen an der Veranstaltung teil, darunter auch die meisten lateinamerikanischen diplomatischen Vertreter aus dem Rhein-Main-Gebiet. Im folgenden Jahr haben wir nochmals die «2. Kulturreise durch Lateinamerika», mit noch größeren Echo und Erfolg organisiert. Diesmal kam sogar der Oberbürgermeister der Stadt Wiesbaden zu Besuch.

> «Unser Ziel mit Messe Lateinamerika ist es, einen Raum zu schaffen, in dem lateinamerikanische Kunsthandwerker, Künstler und Unternehmer ihre Produkte präsentieren und vermarkten können»

Parallel dazu haben wir begonnen, Kunstausstellungen für Maler und Bildhauer aus Lateinamerika zu organisieren, zum Beispiel im Tattersall in Wiesbaden und auf der Pferderennbahn in Frankfurt am Main; aber auch Dauerausstellungen im Café El Tucano, im Restaurant El Sombrero Latino, im Kirchenfenster Schwalbe 6, und im Konsulat von Paraguay in Wiesbaden, im Caritas Verband, etc.

**Wie entstand die Idee eines lateinamerikanischen Kunsthandwerksmarktes in Wiesbaden?**
Aufgrund der positiven Resonanz und der zunehmenden Wertschätzung unserer Ar-

**¿Cómo surgió la idea de una feria de artesanía y cultura latinoamericana en Wiesbaden?**

En vista del eco positivo obtenido en el público y la prensa y del creciente reconocimiento de nuestra labor, Maru y yo decidimos unirnos como «Olga & Maru» y posteriormente fundar Ateneo Latino e.V junto a un grupo de Latinos con los mismos ideales. Es una asociación sin ánimo de lucro que nació para apoyar y fomentar la cultura latinoamericana en Alemania, además de dar a conocer nuestro patrimonio turístico, artesanal, gastronómico, nuestros productos y bebidas, junto a un programa cultural con nuestra música y folclor.

La Asociación Ateneo Latino e.V se fundó con Olga & Maru junto con Claudio Blasco (editor de revista bilingüe La Guía de Frankfurt/RheinMain), Karin de Carvalho (Managing

beit beschlossen Maru und ich (schon bekannt als «Olga & Maru» ) im Jahre 2013 zusammen mit anderen Menschen mit den gleichen Idealen, den Verein Ateneo Latino e.V. ins Leben zu rufen. Ateneo Latino ist ein gemeinnütziger Verein, der sich zum Ziel gesetzt hat, das Kulturerbe, den Tourismus, das Kunsthandwerk, die Gastronomie bzw. Produkte und Getränke aus Lateinamerika aber auch unsere Musik und Folklore, zu fördern.

Der Verein Ateneo Latino e.V. wurde in 2013 von uns Olga & Maru zusammen mit Claudio Blasco (Herausgeber der deutsch-spanischen Zeitschrift La Guía de Frankfurt/RheinMain), Karin de Carvalho (Managing Partner fame creative lab) und Yanidis Olarte-Sotzeck (Betriebswirtin und Bankberaterin), der brasilianischen Journalistin Marcia Bartho Engel, Katharina Seubert-Lange y Maria Cathalina Busch Calero gegründet.

© Olga Gutierrez Colorado © Frank Wolany

Partner de fame creative lab) y Yanidis Olarte-Sotzeck (Lic. en administración de empresa y asesora bancaria), además de la periodista brasileña Marcia Bartho Engel, Katharina Seubert-Lange y Maria Cathalina Busch Calero.
Nuestro propósito es crear en el área metropolitana de Rhein-Main un espacio en el que artesanos y artistas latinoamericanos puedan presentar sus obras al público alemán y comercializarlas. Las oficinas de turismo puedan promocionar el turismo hacia nuestros países. Así nace la idea de la Feria de Artesanías «Messe Lateinamerika» en la ciudad de Wiesbaden.

> «La feria Messe Lateinamerika constituye una magnífica plataforma para aquellos empresarios y comerciantes que desean despertar una demanda adicional para sus productos.»

**¿Cuándo y dónde se celebra la feria?**
La Feria de Artesanía y Cultura Latinoamericana «Messe Lateinamerika» 2014 se celebrará este año del 28 al 30 de noviembre (de 10:00 a las 22:00 horas) en el Marktgewölbe (Marktkeller) de Wiesbaden. En este elegante y cálido recinto de más de 1250m² se suelen celebrar los principales eventos de empresas en la ciudad. Está situado en pleno centro de la ciudad, en el Marktplatz, y al lado de evento se lleva a cabo el tradicional mercado de navidad (Sternschnuppen-Markt), al que miles de visitantes concurren cada año para comprar sus regalos navideños.
Para expositores la Messe Lateinamerika 2014 es una magnífica oportunidad por ejemplo para aquellos artesanos, empresarios y comerciantes que desean despertar

Unser Ziel ist es, im Rhein-Main-Gebiet, einen Raum zu schaffen, in dem lateinamerikanische Kunsthandwerker und Künstler ihre Werke dem deutschen Publikum präsentieren, und sie vermarkten können. Fremdenverkehrsämter und Reisebüros fördern den Tourismus in unsere Länder – dem entspricht unsere Idee einer Kunst-Handwerksmesse «Messe Lateinamerika».

> «Messe Lateinamerika ist eine ideale Plattform, etwa für lateinamerikanische Unternehmer und Händler, die an zusätzlicher Nachfrage für ihre Produkte interessiert sind»

**Wann und wo findet die Messe statt?**
Die lateinamerikanische Kunsthandwerksmesse «Messe Lateinamerika» 2014 findet in diesem Jahr vom 28. bis 30.11.2014 (10.00 – 22.00 Uhr) im sog. Marktgewölbe (Marktkeller) in Wiesbaden statt. In diesen vornehmen und gemütlichen Räumlichkeiten mit 1.250 m² Raumfläche werden z. B. die Veranstaltungen der wichtigsten Unternehmen Wiesbadens gefeiert. Der Ort liegt im Herzen der Stadt, neben dem Marktplatz. Parallel und angrenzend an unsere Veranstaltung findet der traditionelle Weihnachtsmarkt (Sternschnuppen-Markt) statt, zu dem jedes Jahr Tausende von Besuchern kommen, um Weihnachtsgeschenke zu kaufen. Für Aussteller bietet die Messe Lateinamerika eine ideale Plattform, etwa für lateinamerikanische Kunsthandwerker, Unternehmer und Händler die an zusätzlicher Nachfrage für ihre Werke und Produkte wie Kunsthandwerk, Kleidung, Accessoires, Möbel, Keramik, Schmuck, usw. interessiert sind.

Maru & Olga mit dem Oberbürgermeister der Stadt Wiesbaden (2. von links) und dem Generalkonsul der Republik Chile Christian von Loebenstein bei der Eröffnung einer Kunstausstellung in April 2014 © Privat

una demanda adicional para sus artesanías, objetos de arte, prendas de vestir, accesorios, muebles, complementos de decoración, piezas de cerámica, joyería, etc.

**¿Solo se ofrece exposición y venta de artesanía?**

No. Los visitantes también disfrutan de un programa cultural adicional con música en vivo, danzas regionales, desfiles de trajes típicos, oferta turística, gastronomía latinoamericana y bebidas típicas.
Contamos para este evento con el apoyo de la Oficina de Cultura de Wiesbaden (Kulturamt) y la agencia oficial de eventos de Wiesbaden Marketing GmbH.

La entrada es gratuita. ¡Son todos bienvenidos!

**Ausstellung und Verkauf von Kunsthandwerk ist das Einzige was die Messe zu bieten hat?**

Nein. Im Rahmenprogramm werden Musik- und Tanzdarbietungen, Tourismus-Angebote, lateinamerikanische Spezialitäten und Getränke für beste Stimmung sorgen.
Die Veranstaltung findet übrigens mit der Unterstützung des Kulturamts der Stadt Wiesbaden und der Wiesbaden Marketing GmbH statt.

Der Eintritt ist frei. Es sind alle herzlich willkommen!

**Info**
Ateneo Latino e.V
www.messelateinamerika.com
info@messelateinamerika.com

SU INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y DE ENLACE EN FRANCFORT

SUSANNE HEYSE

TRADUCCIÓN
INTERPRETACIÓN
DOLMETSCHEN
ÜBERSETZEN

T: + 49 6196 523 59 51
M: + 49 172 34 70 676
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM
WWW.SUSANNEHEYSE.COM

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

IHR REISEBÜRO FÜR BRASILIEN!

- Flüge
- Rundreisen
- Gruppenreisen
- Versicherungen

Mar & Sol Brasil

Fachkundige Beratung auf Deutsch und Portugiesisch

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH
Uwe-Beyer-Str. 3 • 55128 Mainz
info@marsolbrasil.de • www.marsolbrasil.de
Tel.: 06131 932 5336

www.guia-frankfurt.net

CONO SUR

bringt Ihnen
**Lateinamerika**
näher.

Nennen Sie uns
**Ihre Träume –**
wir erfüllen sie.

Wir sind
**RIA envia Agent!**

**Reisebüro**
Spezialisten für Lateinamerika

info@conosur.de
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
www.conosur.eu

**FAHR MIT ...**
**FAHRSCHULE FIT**

**¡Haga su carné de conducir en su idioma español!**
**Tramitamos el cambio de la licencia de su país**

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

CVP
Rechtsanwälte

1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia

- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería

**CVP Rechtsanwälte** · Zeil 29-31 · 60313 Frankfurt/Main · fon: +49 (0) 69/92 03 75 77-0
fax: +49 (0) 69/92 03 75 77-9 · www.cvp-rechtsanwaelte.de · info@cvp-rechtsanwaelte.de

## KIEFERORTHOPÄDIE | ORTHODONTICS

**Kieferorthopädische Praxis**
**für Kinder und Erwachsene**

Friedberger Landstr. 406 · 60389 Frankfurt
Tel.: 069 / 92 397 015 · Fax: 069 / 92 397 016

**www.kfo-in-frankfurt.de**

Dra. Adriana Weiss
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie
Ortodontist • Especialista en Ortodoncia

# MESSE LATEINAMERIKA 2014

## Feria Latinoamericana de Cultura y Artesanía en Wiesbaden

**28 al 30 de noviembre en Wiesbaden**

## Lateinamerikanische Kultur- und Kunsthandwerk Messe in Wiesbaden

**28.11.2014 bis 30.11.2014 in Wiesbaden**

### ¿Qué es MESSE LATEINAMERIKA?

**MESSE LATEINAMERIKA 2014** es una feria internacional de cultura y artesanía organizada por la Asociación Ateneo Latino e.V. de Wiesbaden, Alemania, en cooperación con la revista bilingüe La Guía de Frankfurt/Rhein-Main en Wiesbaden, del 28 al 30 de noviembre de 2014. En MESSE LATEINAMERIKA 2014, en el Marktplatz de Wiesbaden, junto al tradicional mercado de Navidad, sobre una superficie de 1250 m² y en un ambiente cálido y agradable, más 40 expositores ofrecen artesanía latinoamericana y pintores exponen sus obras. La feria se complementa con música en vivo y especialidades culinarias y bebidas de diferentes países latinoamericanos.

### Was ist MESSE LATEINAMERIKA?

**MESSE LATEINAMERIKA** 2014 ist eine Lateinamerikanische Kultur- und Kunsthandwerk Messe in Wiesbaden, die vom Verein Ateneo Latino e.V. in Zusammenarbeit mit der deutsch-spanischen Zeitschrift La Guía de Frankfurt/RheinMain vom 28.11.2014 bis 30.11.2014 veranstaltet wird. In gemütlichen Räumen mit einer Gesamtfläche von 1.250 m² – direkt am Marktplatz neben dem traditionellen Weihnachtsmarkt – präsentieren mehr als 40 Aussteller ihr Kunsthandwerk und ihre Kunstgemälde. Für das leibliche Wohl ist mit köstlichen Speisen und Getränken aus Lateinamerika gesorgt. Ein buntes Rahmenprogramm inkl. Live-Musik garantiert beste Unterhaltung.

# Alexandra de Kempf

Alexandra de Kempf es una artista nacida en Caracas que vive en Alemania desde 1998. La mujer es el tema principal de su trabajo, tanto pictórico como tridimensional. Sus figuras de cerámica de gres y porcelana emergen de la simbiosis entre la arcilla y la energía creativa de sus manos. Sus gestos crean una impresión única y rica en significado. El material (gres, alambre, papel, pintura, madera) se convierte en algo vivo que cuenta su propia historia, ya sea una escultura o una pintura o collage. El brillante colorido de sus collages es el reflejo del calor, del amor, el dolor, de la luz y de la pasión que son la esencia de su obra.

Alexandra de Kempf würde in Venezuela geboren. Seit 1998 lebt die Künstlerin in Deutschland. Die «Frau» ist das Hauptthema ihrer 2- und 3-dimensionaler Kunstwerken. Ihre Figuren aus Steinzeug und Porzellan sind das Ergebnis einer Symbiose zwischen Ton und Alexandras kreativer Energie. Ihre Geste und Mimik sind reich an Ausdruck und Bedeutung. Die Farbenpracht ihre Bilder und Collagen spiegelt die Wärme, die Liebe, den Schmerz und das Licht ihrer leidenschaftlichen Kreativität wider.

**Email: alex_ingo@yahoo.com • Tel.: 06128 8605600 / 0152 58102289 • www.alexandradekemp.com**

---

# Adriana Bartho

La brasileña Adriana Bartho ha sido siempre una gran amante del arte de la creación de joyas. Todo empezó como un hobby. Un día decidió hacer de esta pasión una profesión. Hoy produce joyas que portan la energía y la belleza de las gemas brasileñas. Junto con sus creaciones de estilo clásico produce con su obra una mezcla de asociaciones que combinan un estilo moderno y de buen gusto.

Die Brasilianerin Adriana Bartho hatte schon immer die Leidenschaft für die Kunst Schmuck zu kreieren. Es hat alles erstmal als Hobby angefangen. Dann entschied sie, das zum Beruf zu machen. Der von ihr kreierte Modeschmuck enthält die Energie und die Schönheit der brasilianischen Edelsteine. Mit ihren Partnern mischt sie den klassischen Stil mit dem modernen und edlen Geschmack.

**Email: marciabarthoengel@gmail.com**

## ¿Cuándo y dónde se celebra la MESSE LATEINAMERIKA 2014?

**Marktkeller**
Marktplatz 2–4
65183 Wiesbaden
Viernes: 28.11.2014 10.00 a 22.00 horas
Sábado: 29.11.2014 10.00 a 22.00 horas
Domingo: 30.11.2014 10.00 a 22.00 horas

## Para más información:

**Ateneo Latino e.V.**
Dra. Olga Beatriz Calero Maldonado
(presidente)
Tel. +49(0) 611 5324779
Móvil: +49(0) 15225284073
Mail: Info@messelateinamerika.com
www.messelateinamerika.com

## Wann und wo findet die MESSE LATEINAMERIKA 2014 statt?

**Marktkeller**
Marktplatz 2–4
65183 Wiesbaden
Freitag: 28.11.2014 10.00–22.00 Uhr
Samstag: 29.11.2014 10.00–22.00 Uhr
Sonntag: 30.11.2014 10.00–22.00 Uhr

## Weitere Infos:

**Ateneo Latino e.V.**
Dr. Olga Beatriz Calero Maldonado
(Vereinsvorsitzende)
Tel. 0611 5324779
Mobil: 015225284073
Mail: Info@messelateinamerika.com
www.messelateinamerika.com

## Sorteo de 2 vuelos a Buenos Aires

**Los visitantes de la MESSE LATEINAMERIKA 2014 podrán participar en un sorteo de 2 pasajes aéreos ida y vuelta a Buenos Aires* con Air Europa**

*) Tasas e impuestos no incluidos

## Verlosung von 2 Flugtickets nach Buenos Aires

**Besucher der MESSE LATEINAMERIKA 2014 können an einer Verlosung von 2 Flugtickets nach Buenos Aires* mit Air Europa teilnehmen.**

*) Steuern und Gebühren nicht inbegriffen

# CARE Vision

CARE Vision es una empresa perteneciente al Grupo Baviera, líder en España en Cirugía Refractiva y presente en 5 países de Europa (Alemania, Austria, Holanda, Italia y España). Cuenta con más de 25 años de experiencia y más de 500.000 ojos operados. CARE Vision trabaja en cooperación con el Hospital Clínico de Eppendorf (Hamburgo), basándose en criterios de calidad y en el uso de las últimas técnicas de microcirugía. CARE ofrece así los tratamientos más modernos con médicos especialistas y ampliamente cualificados. CARE Vision cuenta con 18 centros en toda Alemania (incluidas Mainz y Frankfurt).

CARE Vision gehört zu Grupo Baviera, einem führenden Unternehmen in Spanien in Bereich der refraktiven Chirurgie. Der Konzern verfügt über Erfahrung aus 25 Jahren und mehr als 500.000 behandelten Augen. Er ist europaweit in 5 Ländern (Deutschland, Österreich, den Niederlanden, Italien und Spanien) vertreten. Eine Kooperation mit dem Universitätsklinikum Hamburg-Eppendorf ermöglicht eine ständige Optimierung der bewährten Methoden. CARE Vision wendet ausschließlich moderne Technologien und Behandlungsmethoden an und arbeitet mit erfahrenen und qualifizierten Fachärzten zusammen. CARE Vision hat 18 Zentren in Deutschland (auch in Mainz und Frankfurt).

**https://augenlaser.care-vision.de • Email: kundenzentrum@care-vision.com • Tel. 0800 8888474**

---

# Luis Ceballos

Pasión y talento se han fusionado en las obras que presenta el artista colombiano Luis Ceballos, quien ha explorado en el mundo del arte buscando transmitir sentimientos a través del maravilloso lenguaje pictórico. Nobleza y belleza del caballo intentando brotar de pinturas plasmadas sobre madera. Un particular estilo utilizando técnica mixta, acrílico y pastel óleo.

Leidenschaft und Begabung verschmelzen miteinander in den Kunstwerken, die der kolumbianische Künstler Luis Ceballos uns präsentiert. Er erkundet die Kunstwelt auf der Suche nach der Gefühlsübertragung mittels der malerischen Sprache. Edelmut und Schönheit des Pferdes tauchen von den Holzgemälden auf. Ein besonderer Stil mit gemischter Technik: Acryl und Ölpastell.

**Email: lugace64@hotmail.com • Tel.: 01736408995**

# Cristina del Prado

Cristina del Prado comenzó en 1992 sus estudios de diseño en Milán, Italia y terminó su formación en 2001 con el diploma en Pintura. En los años sucesivos desarrolla su obra plástica y realiza numerosas exposiciones en España, Francia y Alemania, recibiendo distintos premios y reconocimientos. Su pintura nos introduce en un mundo de formas abiertas. Su pincelada rompe el plano de lo real y deja volar a la imaginación. La intensidad de sus colores, la alegría que desprende y su dulzura, nos traen los aromas del Mediterráneo y el Oriente, tan propios de Andalucía.

Cristina del Prado beginnt 1992 ein Design-Studium in Milan, Italien und schließt ihre Bildung 2001 mit einem Mal-Diplom ab. In den folgenden zwei Jahren entwickelt sie ihr plastisches Werk, führt zahlreiche Ausstellungen in Spanien, Frankreich und Deutschland durch und erhält verschiedene Preise und Auszeichnungen. Ihre Malerei führt uns in eine Welt der offenen Formen. Ihr Pinselstrich durchbricht die Ebene des Realen und lässt die Fantasie fliegen. Die Intensität ihrer Farben, die Freude die sie verströmen und ihre Lieblichkeit bringen uns den Duft des Mittelmeers und des Orients, die so charakteristisch sind für Andalusien.

**www.artedelprado.eu**

---

# Daniel Pari

Todas las obras de Daniel están hechas a mano, con materiales naturales y son piezas únicas e inimitables. El diseño es sencillo y muy limpio. Las piezas son fáciles de llevar, nada aparatosas. Cada pieza representa un pequeño cuadro o pintura, por lo que expresa la afinidad de quien la compra o usa hacia el tema representado en ella. Trabaja con materiales naturales como madreperla, lapislázuli, turquesa, azabache, coral sobre soportes de metales finos como la plata o el oro.

Alle Kunststücke von Daniel Pari werden von Hand mit natürlichen Materialien gemacht und jedes Werk ist einzigartig und unnachahmlich. Das Design ist einfach und sehr sauber. Die Stücke sind leicht zu tragen und nicht auffällig. Jedes Stück trägt ein kleines Bild oder Gemälde, das die Affinität des Käufers mit dem Kunstwerk ausdrückt. Daniel Pari arbeitet mit natürlichen Materialien wie Perlmutt, Lapislazuli, Türkis, Ebenholz und Koralle auf feinen Fassungen aus Silber oder Gold.

**Email: danielpariart@gmail.com**

# Pedro Espinosa Santana

Pedro Espinosa Santana expone en su stand pinturas dominicanas y manualidades típicas dominicanas. También expone y vende cigarros, licores y especialidades culinarias dominicanas. Cuenta en su stand con la representación del restaurant «espanita», que ofrece las mejores tapas y paellas, rabo de toro, pulpo a la gallega y otras variedades de la comida española.

Pedro Espinosa Santana stellt typische dominikanische Gemälden und traditionelles Kunsthandwerk, dominikanische Zigarren und Liköre sowie kulinarische Delikatessen aus der Dominikanischen Republik aus. In diesem Stand wird auch das Restaurant «espanita» – mit den besten Tapas und Paella, Ochsenschwanz, pulpo a la gallega und andere Spezialitäten der spanischen Küche – vertreten sein.

---

# Leonor Barrios fine jewelry

LEONOR BARRIOS fine jewelry GmbH crea, comercializa y vende modernas joyas de plata moderna de calidad superior. Cada pieza es única, es decir, desde el diseño hasta la selección de materiales para la producción, todo está exclusivamente en manos de Leonor Barrios. La diseñadora compra personalmente las piedras preciosas – generalmente en Sudamérica -, las pule y las coloca en los soportes de diseño propio, fundidos en plata y oro. Esta cadena cerrada de desarrollo, desde la idea original hasta la ejecución, es garantía para la calidad y exclusividad de las joyas de LEONOR BARRIOS fine jewelry GmbH.

Die LEONOR BARRIOS fine jewelry GmbH kreiert, vermarktet und vertreibt modernen, hochwertigen Silberschmuck. Jedes Schmuckstück ist ein Unikat, das vom Design, über die Auswahl der Materialien bis hin zur Produktion allein in Händen von Leonor Barrios liegt. Persönlich kauft die Designerin Edelsteine – meist in Südamerika – ein, bestimmt den jeweiligen Schliff und setzt sie in die eigens entworfenen, aus Sterlingsilber gegossenen und vergoldeten Fassungen ein. Diese in sich geschlossene Entstehungskette, von der Idee bis zur Umsetzung, ist Garant für die hohe Qualität und Exklusivität der Schmuckstücke der LEONOR BARRIOS fine jewelry GmbH.

**Email: kontakt@leonorbarrios.de • Tel.: 030 68918124 • www.leonorbarrios.de**

# LunAda ArteSano – Nubia Yaneth Hilker

Nubia Yaneth Hilker es licenciada en danzas y teatro, colombiana. Desde 2001 reside en Alemania y ofrece una variedad de productos colombianos, diseñados y producidos en gran parte por su madre la diseñadora y artesana Rosalba Abril. Productos llenos de color, amor y magia. Hechos a mano con técnicas tradicionales: tejidos Wayuu, molas Kunas, repujados y tejidos en cuero y lanigrafia. Bolsos, llaveros, diademas, pulseras energéticas en piedras semipreciosas y mucho más. Es una verdadera muestra de la inmensa riqueza artesanal colombiana.

Nubia Yaneth Hilker ist Tanz- und Theaterlehrerin aus Kolumbien. Seit 2001 lebt sie in Deutschland. Sie bietet eine Vielfalt kolumbianischer Produkte an, die zum großen Teil von ihrer Mutter, der Designerin und Kunsthandwerkerin Rosalba Abril, entworfen und produziert werden. Die Produkte sind voller Farbe, Liebe und Magie. Handgefertigt mit traditionellen Techniken: Gewebe nach Art der Wayuu, Molas Kunas, graviertes und geflochtenes Leder, und Wollstickereien. Handtaschen, Schlüsselanhänger, Diademe, energetische Armbänder mit Edelsteinen, und noch viel mehr. Eine wahrhafte Auswahl der immens reichen kolumbianischen Handwerkskunst.

---

# Piel Patupie

Piel Patupie es una joven empresa artesanal dedicada a crear zapatillas en piel natural y lana. Nace inspirada por la pasión de trabajar la piel, moldearla hasta obtener un producto de gran confort y calidez que se adapta perfectamente al pie. Vuelve a la naturaleza para combatir el frío: lana de cordero y pieles seleccionadas de la más alta calidad, procedentes de España y Latinoamérica, curtida por manos expertas. Apuesta por lo natural, por el trabajo bien hecho, con la ilusión de que sus productos se disfruten tanto como Piel Patupie disfruta al crearlos.

Piel Patupie ist eine junge Firma, die handgefertigte Hausschuhe aus Fell und Wolle herstellt. Inspiriert von der Leidenschaft, Leder zu bearbeiten, Piel Patupie gibt dem Schuh eine Form bis er die nötige Behaglichkeit und Wärme bietet, um sich an den Fuß perfekt anzupassen. Gegen die Kälte geht sie zurück zur Natur: mit Lammwolle und ausgewählten Ledersorten von höchster Qualität, die aus Spanien und Lateinamerika stammen und fachmännisch gegerbt wurden. Piel Patupie setzt auf Naturmaterialen, auf gute Handarbeit, und freut sich darauf, dass der Kunde ihre Produkte genau so genießt wie sie an deren Herstellung Spaßhaben.

**Email: silvia.gsierra@unileon.es**

# Inka House Trading – Pisco Cascajal

Pisco es la bebida destilada de bandera del Perú por excelencia cuando se trata de bebidas espirituosas, y el importador Inka House Trading en Wiesbaden introduce un nuevo representante de esta bebida en el mercado alemán, «Pisco Cascajal». El Pisco Cascajal es producido con mostos fermentados de las mejores selecciones de uvas Quebranta, Italia y Uvina, se destila en alambiques de cobre tradicionales y se almacena durante cinco a diez meses antes de ser embotellado, eso hace que la calidad del producto final sea excelente.

Pisco ist das peruanische Vorzeigeprodukt schlechthin, wenn es um Spirituosen geht, und Importeur Inka House Trading aus Wiesbaden bringt nun einen neuen Vertreter dieses Branntweins auf den deutschen Markt: „Pisco Cascajal“. Hergestellt aus fermentiertem Most der Traubensorten Quebranta, Italia und Uvina wird Pisco Cascajal in traditionellen Alambics aus Kupfer destilliert und fünf bis zehn Monaten gelagert, bevor er abgefüllt wird, aus diesem Grund ist die Qualität des Endprodukts ausgezeichnet.

www.inkahouse.de

---

# Julio Ruben Sykora Frisch

Artista plástico creativo paraguayo, Sykora nació en la ciudad de Encarnación. Es autodidacta trabaja en distintos rubros de la plástica, oleos, acuarelas, técnicas mixtas, esculturas en cerámica y murales; utiliza materiales reciclables. Se destaca además en la ilustración de libros. Realiza exposiciones en su país y en el extranjero, por ejemplo en países como: Argentina, Brasil, Republica Dominicana, Estados Unidos, Alemania, Japón, Turquía y China Taiwán.

Ein kreativer bildender Künstler aus Paraguay. Sykora wurde geboren in der Stadt Encarnación, ist Autodidakt und betätigt sich in verschiedenen Bereichen der Plastik, Öl- und Aquarellmalerei, Mischtechniken, Keramikskulpturen und Wandbilder. Er benutzt dazu wiederverwendbare Materialien. Außerdem beschäftigt er sich mit Buchillustration. Er führt Ausstellungen in seinem Heimatland und im Ausland durch, und stellt in Ländern wie Argentinien, Brasilien, Dominikanische Republik, U.S.A., Deutschland, Japan, Türkei, Taiwan aus.

http://rubensykora.com

# Sololikoza – Ixiim

Sololikoza urban street wear nace de la necesidad de expresión del arte mexicano en Berlín, llevando una gran parte de su espíritu y fusionándolo con el de la capital alemana. El pensador creativo detrás de Sololikoza es la diseñadora mexicana Diana Zacharias Sanchez. Sololikoza surgió del concepto de una simbiosis cultural entre lo étnico, lo urbano y lo elegante en base a los coloridos textiles de la cultura mexicana de alta calidad. Al mismo tiempo nace Ixiim, una rama del concepto de Sololikoza que se enfoca en la simplicidad de lo elegante y lo opulento.

SololiKoza urban street wear und das neue Label Ixiim für elegante Mode sind Ausdruck originärer mexikanischer Kunst und Kultur und das Konzept der Symbiose lateinamerikanischer und deutscher Kultur und Mode. Mit hochwertigen Textilien und inspiriert von den Farben ihrer Heimat verbindet die mexikanische Designerin zeitgemäße Muster und Formen mit Verweisen auf Maya und aztekische Herkunft. Diana Zacharias Sanchez lebt und arbeitet in Berlin.

# Tagua Galerie

En 1996 Christine Weinelt visitó las Islas Galápagos. Quería seguir las huellas de Darwin, recorrer la Avenida de los Volcanes y conocer paisajes y personas que llevan escrito en el rostro la carga del trabajo, pero que sin embargo irradian felicidad. Allí encontró un tesoro que da la sensación de estar en el paraíso: la singular fruta de la palma de tagua. Gracias a su textura similar al marfil y a sus especiales colores, la tagua puede transformarse en bellas joyas, figuras y otros preciosos objetos.

1996 besuchte Christine Weinelt die Galapagos-Inseln. Sie wollte auf Darwins Spuren wandeln, die Straße der Vulkane, fremde Landschaften und Menschen erleben, denen die Last der Arbeit ins Gesicht geschrieben ist und dabei trotzdem Glück ausstrahlen. Hier fand sie einen Schatz, der einem das Gefühl vermittelt, im Paradies zu sein: die einzigartige Frucht der Tagua Palme. Durch ihre elfenbeinartige Beschaffenheit und die besonderen Farben lässt sich daraus herrlicher Schmuck, Figuren und allerlei "Edles" erschaffen.

**Krotzenburger Str. 21a, 63796 Kahl am Main • Tel. 06188 449483 • Email: taguagalerie@t-online.de**

# Gourmet to Go!

«Si los reyes tienen su chef privado, ¿por qué usted no?» es el lema de Valentina Bedoya. La abogada colombiana estudió 3 años gastronomía en Argentina y abrió luego su primer restaurante en Colombia. En 2011 se trasladó a Alemania y desde entonces ofrece un nuevo concepto de oferta gastronómica: Gourmet to Go!. Cocina «en vivo» en la casa del cliente, imparte clases de cocina y además ha desarrollado su propia línea de productos. Ofrece desde el catering tradicional, pasando por cenas románticas y picnics en el jardín, hasta celebraciones especiales.

«Wenn die Könige ihren eigenen Koch haben, warum denn ich nicht?» ist das Motto von Valentina Bedoya. Die kolumbianische Rechtsanwältin lernte die Kochkunst in Argentinien und danach eröffnet sie ihr erstes Restaurant in Kolumbien. Im Jahr 2011 zog sie nach Deutschland und seitdem bietet sie ein neues kulinarisches Konzept: Gourmet to Go!. Sie kocht «live» bei ihren Kunden, sie gibt Kochkurse und hat eine eigene Produktlinie entwickelt. Sie bietet Catering-Service, vom romantischen Abendessen und Picknick im Garten bis zu besonderen Feierlichkeiten.

**Email: v.bedoya@hotmail.com**

FOTO & VIDEO • MESSE LATEINAMERIKA

# Agile Systems

Jonathan Lugo nació en la Ciudad de México. Estudió Informática en el Instituto Tecnológico de Monterrey y completó una maestría en administración de empresas. Llegó a Alemania en 2005, donde ha trabajado en compañías internacionales como gerente y director de TI. En 2011 decidió fundar su propia empresa, la Agencia de Internet-Multimedia Agile Systems GmbH, con su socia Alemana Petra Fender, para cubrir las necesidades de servicios profesionales de TI de empresas pequeñas y medianas. Agile Systems trabaja para Messe Lateinamerika en la elaboración de material fotográfico y de vídeo.

Jonathan Lugo wurde in Mexiko-Stadt geboren. Er studierte Informatik am Instituto Tecnológico de Monterrey und schloss sein Studium mit einem MBA ab. Seit 2005 in Deutschland arbeitet er für internationale Unternehmen als Manager und IT-Chef. Im Jahr 2011 beschloss er zusammen mit ihrer deutschen Partnerin Petra Fender die eigene Firma «Internet Agentur Multimedia Agile Systems GmbH» zu gründen. Damit wollten sie den Bedarf an professionellen Dienstleistungen für kleine und mittlere IT-Unternehmen decken. Agile Systems ist Partner der Messe Lateinamerika zuständig u.a. für die Ausarbeitung vom Foto- und Videomaterial.

**Email: jonathan.lugo@agile-systems.de • www.agile-systems.de**

# Tomás Pérez

Foto: Milton Arias

La vida de Tomás Pérez está marcada por un «groove» invisible. Ese ritmo compulsivamente contagioso que se salta estilos musicales para conectarse con el compás biológico que nos calienta la sangre y nos mueve los pies. El filin rítmico de Tomás no se deja definir en escalas fijas sino que se intuye. No se limita a un estilo musical, ni tampoco a un instrumento y ni hablar a un territorio. El «groove» ponceño retumba por Europa desde hace dos décadas como director de una de las orquestas de salsa más famosa de Europa: Conexión Latina

Das «gewisse Etwas» des Unsichtbaren Grooves Tomás Pérez rhythmisches «Feeling» lässt sich nicht messen – es ist reine Intuition. Es ist nicht auf einen bestimmten Musikstil reduziert, auch nicht auf ein bestimmtes Instrument oder gar eine geographische Region. Ob als Leiter des berühmten europäischen Salsa-Orchesters «Conexión Latina», oder als Latin Jazz-Mentor, der eine neue Generation europäischer Musiker inspiriert, sich diesen Stil zu eigen zu machen – der «Groove», den er aus seiner Geburtsstadt Ponce in Puerto Rico mitbringt, hat sich seit zwei Jahrzehnten über fast ganz Europa ausgebreitet.

**Email: tconexionlatina@yahoo.com**

# Grupo Tricolor

El grupo Tricolor se desarrolló hasta convertirse en un grupo profesional de danzas en la región de Rhein-Main. Se ha presentado en eventos del Consulado General de México Frankfort y también fuera de Alemania. Además actúa en fiestas anuales como Wiesbaden Tanzt, Wilhlemstraßenfest y la Fiesta internacional de Wiesbaden. El grupo cuenta con un amplio repertorio con bailes de cada región mexicana, que se distinguen por sus vestuarios y estilos de música distintos.

Die mexikanische Gruppe Tricolor hat sich über die Jahre zu einer professionellen Tanzgruppe im Rhein-Main-Gebiet entwickelt. Sie trat bereits bei Veranstaltungen des mexikanischen Generalkonsulats Frankfurt und auch im Ausland auf. Sie nimmt auch an alljährlichen Veranstaltungen teil, wie z. B. Wiesbaden Tanzt, das Wilhelmstraßenfest und das Internationale Sommerfest Wiesbaden. Die Gruppe weist ein großes Repertoire auf, mit Tänzen aus vielen mexikanischen Bundesstaaten, die sich jeweils durch unterschiedliche Trachten und musikalische Richtungen auszeichnen.

**Email: info@desiree-alvarez.de • www.desiree-alvarez.de**

# Las Adelitas Tapatías

El grupo de baile mexicano Las Adelitas Tapatías está formado sólo por bailarines mexicanos cuyo objetivo es mostrar la auténtica cultura mexicana en Alemania. Las Adelitas Tapatías tienen en su repertorio más de 20 regiones de los 31 estados mexicanos, son uno de los pocos grupos folclóricos en Alemania que baila danzas de tantas regiones. Han participado en eventos importantes como por ejemplo en el Festival de las culturas en Stuttgart, en el Harmonie Festival en Limburg o en el baile de las naciones para 2200 espectadores.

Die mexikanische Tanzgruppe ‹Las Adelitas Tapatías› besteht ausschließlich aus mexikanischen Tänzern. Ihr Ziel ist, die authentisch mexikanische Kultur in Deutschland bekannt zu machen. Adelitas Tapatías führen Tänze aus 20 Regionen von den 31 Bundesstaaten Mexikos, damit gehören sie zu den wenigen Tanzgruppen in Deutschland, die so viele Regionen darstellen. Die Tanzgruppe hat auf zahlreichen Veranstaltungen in Deutschland teilgenommen u.a. Sommerfestival der Kulturen, internationales Harmonie Festival in Limburg und 50. Ball der Nationen in der Stuttgarter Liederhalle vor 2.200 Zuschauern.

**www.adelitas-tapatias.de • Email: info@adelitas-tapatias.de**

# Don

El pianista y cantante Don, de sangre caribeña, es un artista especial por su increíble voz. Canta Soul, Latin Music, Jazz, desde el Pop hasta el swing. La suavidad natural de su voz, combinada con su excelente manera de tocar el piano, hace que cada canción y cualquier música que toque sea fascinante. Su repertorio de gran calidad hace disfrutar a cualquier persona con exigente la música. Es capaz de imitar todas las voces más emblemáticas de la música, como Michael Jackson, Ray Charles, Stevie Wonder o Louis Armstrong.

Der Klavierspieler und Sänger ist karibisches Blut pur. Er ist ein besonderer Künstler mit einer unglaublichen Stimme. Er singt Soul-, Latin-Musik, Jazz, von Pop bis Swing. Die natürliche Weichheit ihrer Stimme, kombiniert mit seiner hervorragenden Fähigkeit, Klavier zu spielen, macht jeden Song und jede Musik, die er spielt ein faszinierendes Erlebnis. Sein ausgesuchtes Repertoire ist ein Genuss für jeden anspruchsvollen Hörer. Es ist in der Lage, viel bekannte Sänger zu imitieren, wie Michael Jackson, Ray Charles, Stevie Wonder oder Louis Armstrong.

**www.newnotemusic.com**

# Grupo Peruano AMAZONIA

El Grupo Peruano «AMAZONIA», nace en 2012 del anhelo de difundir y promover los diferentes bailes, danzas y folklore propias de la Amazonia peruana. El objetivo del Grupo es mantener vivas las tradiciones populares, contribuyendo con ello al fortalecimiento, desarrollo e identificación con una cultura aun poca conocida en el extranjero. La puesta en escena y la riqueza de los vestuarios propios de cada baile y región hacen de cada presentación algo muy especial. El Grupo ha participado en diferentes eventos como las 11ª Fiestas Patrias del Perú en Frankfurt y el Desfile de las Culturas (2° puesto en 2014).

Die peruanische Gruppe «AMAZONIA» wurde 2012 zur Förderung und Verbreitung der verschiedenen traditionellen folkloristischen Tänze der Amazonasregion Perus gegründet. Das Ziel der Gruppe ist, es eine Volkstradition am Leben zu halten, die wenig im Ausland bekannt ist. Die Inszenierungen und die selbsthergestellten Kostüme sind ein Highlight auf vielen Festen in Deutschland darunter auf dem 11. Perufest in Frankfurt und auf der Parade der Kulturen in Frankfurt (2. Platz in 2014)

**Email: eliza@chela.de**

# Brisas del Caribe

Brisas del Caribe es en grupo folclórico de baile colombiano que se fundó en la ciudad de Wiesbaden en el año 2011. Ha actuado en toda Alemania. Como su nombre lo indica, Brisas del Caribe representa para el grupo: música, baile y alegría. Con su folclore desean dar una pequeña muestra de cómo es su tierra, el país de la eterna primavera, donde la gente recibe con los brazos abiertos a propios y extraños. El baile y la danza son sus herramientas más poderosas para hacer que otras culturas vean en realidad quiénes son los colombianos.

«Brisas del Caribe» ist eine kolumbianische Tanzgruppe, die 2011 in Wiesbaden gegründet wurde. Seitdem sind sie auf zahlreichen Bühnen in Deutschland auftreten. Der Name «Brisas del Caribe» bedeutet «Wind der Karibik» und diesen Wind der Karibik wollen sie mit ihren Tänzen nach Deutschland bringen. Mit ihrer kolumbianischen Folklore gibt Brisas del Caribe eine kleine Vorstellung wie Kolumbien ist: das Land des ewigen Frühlings, wo die Menschen mit offenen Armen anderen Menschen empfangen.

**Email: albertomarhi@hotmail.com**

# Grupo Cultural Peruano

Grupo Cultural Peruano tiene como meta promover y difundir con el mayor respeto y autenticidad posible, el arte, la cultura, las tradiciones y el folclore de Perú, en sus diferentes expresiones artísticas. Grupo Cultural Peruano ha actuado ya en muchas ocasiones, por ejemplo en el jardín botánico de Frankfurt (Palmengarten) con motivo de la inauguración de una exposición. El grupo tiene unas 30 personas, que divididos en pequeños sub-grupos perfeccionan y profundizan el folclore de las tres regiones del Perú: la costa, la sierra y la selva.

Grupo Cultural Peruano hat sich zum Ziel gesetzt, die peruanische Kunst, Kultur, Tradition und Folklore in ihren unterschiedlichen künstlerischen Ausdrucksformen mit viel Respekt und Authentizität zu fördern und zu verbreiten. Die Gruppe ist bereits bei vielen Veranstaltungen erfolgreich aufgetreten z.B. im Palmengarte, Frankfurt, zur Eröffnungsfeier einer Ausstellung über Lateinamerika. Grupo Cultural Peruano hat etwa 30 Teilnehmer, die in kleinen Untergruppen aufgeteilt sind. Jede Untergruppe hat die Aufgabe, die traditionellen Ausdrucksformen aus den drei Regionen von Peru (Küste, Hochland und Dschungel) zu verfeinern und zu vertiefen.

**Email: bettyyenriqueoheim@googlemail.com**

# Peru Latino

El grupo de danza Perú Latino fue fundado en 2002 y es dirigido hasta hoy por Pilar Cruzado-Silva. Ganó notoriedad con sus numerosas actuaciones en ferias, festivales, fiestas callejeras y en el Desfile de las Culturas en Frankfurt, así como con motivo de eventos y celebraciones privadas en Alemania. Para Perú Latino es un honor, como pequeño grupo, poder acercar al público alemán un país tan enorme como el Perú y sus 3 regiones: disfrute de la refrescante brisa de la costa, del imponente vuelo del cóndor sobre los Andes y la impresionante belleza de la selva.

Die Tanzgruppe Peru Latino wurde 2002 von Frau Pilar Cruzado-Silva gegründet und wird bis heute von ihr geleitet. Bekannt wurden sie durch ihre zahlreichen Auftritte sowohl auf Messen und Straßenfeste wie die Parade der Kulturen in Frankfurt als auch auf privaten Events und Betriebsfeiern in Deutschland. Für Peru Latino ist eine Ehre, als kleine Gruppe ein so riesiges Land wie Peru dem deutschen Publikum näher bringen zu dürfen. Reisen Sie durch die drei Regionen des Landes: Erleben Sie die erfrischende Brise der Küste, den imposanten Flug des Kondors über den Anden und die atemberaubende Schönheit des Urwaldes.

**Email: piluschicruz18@hotmail.com**

# Jorge Galbassini

Jorge Galbassini es guitarrista y bandoneonista. Nacido en Argentina, desde los 9 años toca el bandoneón y desde los 12 años, la guitarra. Desde la edad de 20 años actúa en escenarios de Sudamérica y Europa como instrumentista para diferentes cantantes de folklore sudamericano, así como de música moderna. Desde 1988 Galbassini vive en Fráncfort. Ha trabajado como músico de estudio, guitarrista y bandoneonista con varias bandas, como Dúo Galbassini & Barradas, Dúo del Plata, Si Señor, Tudobem y Galbassini Group. Además realizó giras por Eslovenia, Austria y Suiza y Suecia, y participó en numerosas producciones de CD.

Jorge Galbassini ist Gitarrist und Bandoneonist. Geboren in Argentinien, spielt seit seinem 9. Lebensjahr Bandoneon und seit seinem 12. Lebensjahr Gitarre. Er ist er auf vielen Bühnen in Südamerika und Europa als instrumentaler Begleiter verschiedener Sänger/innen südamerikanischer Folklore wie auch moderner Musik aufgetreten. Seit 1988 lebt er in Frankfurt. Er arbeitet als Studiomusiker, Gitarrist und Bandoneonist mit verschiedenen Formationen wie Duo Galbassini & Barradas, Duo del Plata, Si Señor, Tudobem und Galbassini Group. Tourneen auch in Slowenien, Österreich, Schweiz, Schweden und Deutschland. Mitwirkung bei zahlreichen CD-Produktionen.

**Email: galbassini@gmx.de**

# Compania do Brasil

En sus shows de Samba, Compania do Brasil presenta el impactante temperamento de fascinantes bailarinas brasileñas en sus coloridos trajes y de excelentes percusionistas. El programa incluye una amplia gama de danzas brasileñas. Ideal para cualquier celebración de empresa, cumpleaños y para fiestas en general.

In ihren Samba-Shows, die Compania do Brasil präsentiert das atemberaubende Temperament von zauberhaften brasilianische Tänzerinnen in bunten Kostümen und von erstklassigen Perkussionisten. Das Auftrittsprogramm umfasst ein breites Spektrum brasilianischer Tänze. Ideal für jede Betriebsfeier, für einen Geburtstag und für Partys allgemein.

**Email: joseaneretzmann@yahoo.com.br • Tel: 0177 2970104**

# Milany y Jorge

Milany y Jorge son dos latinoamericanos, ella colombiana y él puertorriqueño, que no deseaban perder sus raíces caribeñas. Por esta razón decidieron formar una pareja de baile a fin de difundir su cultura por medio de danzas folclóricas, especialmente la «Cumbia». A través de esté baile en particular ellos transmiten la sensualidad, el galanteo y la seducción, propias de la Cumbia. Se presentan en diferentes eventos o ferias que se dan lugar en Alemania y en fiestas privadas de empresas y familias.

Milany und Jorge sind beide Lateinamerikaner. Sie ist Kolumbianerin und Jorge stammt aus Puerto Rico. Sie wollten ihre Wurzeln nicht verlieren und deshalb bildeten sie ein Tanzpaar, mit dem Ziel durch verschiedene Volkstänze – vor allem die «Cumbia» – ihre Kultur bekannt zu machen. Sie vermitteln die Sensualität, die Umwerbung und die Verführung dieses Tanzes, die einzigartig in der Cumbia sind. Sie präsentieren sich bei verschiedenen Anlässen wie Straßenfesten und Events in Deutschland aber auch bei privaten Feiern und Firmenveranstaltungen.

**Tel.: 06131 9019233 / 0176 41718752 • Email: mdlhacr@hotmail.com**

# Puerta del Sol

En el año 2001, la UNESCO declaró al carnaval boliviano como Patrimonio de la Humanidad. Motivados por este suceso, un grupo de bolivianos que vive en Fráncfort del Meno decidió unirse bajo el nombre de Puerta del Sol. El grupo desea dar a conocer al mundo sus danzas, su cultura y su folklore, además de apoyar diversos proyectos sociales en Bolivia. El grupo ha participado en varios eventos, como el «Carnaval de las Culturas» en Fráncfort, el «Desfile de las Culturas» en Hamburgo y Berlín, el «Carnaval del Pueblo» en Londres y el «Desfile de Rosenmontag (Carnaval)» en Düsseldorf.

Im Jahr 2001 erklärte die UNESCO den bolivianischen Karneval zum Weltkulturerbe. Motiviert durch dieses Ereignis entschied eine Gruppe von in Frankfurt am Main lebenden Bolivianern sich unter dem Namen Puerta del Sol zusammenzuschließen. Ziel der Gruppe ist es, der Welt ihre Tänze, ihre Kultur und ihre Folklore nahe zu bringen und sich sozial in verschiedenen Projekten in Bolivien zu engagieren. Die Gruppe nahm an vielen Veranstaltungen teil, u.a. dem Karneval der Kulturen in Frankfurt, der Parade der Kulturen in Hamburg und Berlin, «Carneval del Pueblo» in London und «Rosenmontagszug» in Düsseldorf.

**Email: elnavi@yahoo.de**

# Ensemble D'argent

Creado en 2012 en Frankfurt y dirigida por Emilio Vicente Argento con el fin de tender un puente cultural entre su país natal, Argentina, América Latina y Alemania. El Ensemble interpreta obras de compositores latinoamericanos y promueve artistas de todo el mundo. Está compuesta por jóvenes músicos latinoamericanos y europeos profesionales, que han estudiado en prestigiosas universidades y son también integrantes de otras orquestas en Alemania y Argentina.

Das Ensemble D'argent wurde 2012 von Emilio Vicente Argento in Frankfurt gegründet, mit dem Ziel, eine kulturelle Brücke zwischen seinem Heimatland Argentinien, Lateinamerika und Deutschland zu bauen. Das Ensemble spielt u.a. Werke von lateinamerikanischen Komponisten und fördert Künstler aus der ganzen Welt. Es besteht aus jungen professionellen lateinamerikanischen und europäischen Musikern, die an anerkannten Hochschulen studiert haben und heute auch Mitglieder anderer Orchester in Deutschland und Argentinien sind.

**Email: galbassini@gmx.de**

# Tuna Universitaria de Madrid

Desde hace más de 50 años la Tuna Universitaria de Madrid lleva cantando sus típicas canciones por todo Madrid, España y el extranjero e incorporando repertorio de otras culturas. Su presencia en la noche madrileña, así como su amplio repertorio y la aportación de algunos de los mejores músicos y cantantes de la Tuna, ha hecho que este grupo haya recorrido medio mundo, llevando su música y sus tradiciones a muchos países. La Tuna por ejemplo ha tocado para Tom Cruise como sorpresa el día de su cumpleaños en una iglesia a las afueras de Londres.

Seit über 50 Jahren spielt und singt die Tuna Universitaria de Madrid ihre traditionellen Lieder überall in ganz Madrid, Spanien und im Ausland und hat dabei auch andere Kulturen in ihr Repertoire einbezogen. Durch ihre Präsenz in der Madrider Nachtszene sowie durch ihren breiten Repertoire und die Mitwirkung der besten Musiker und Sänger hat Tuna ihre Musik und Traditionen in die weite Welt getragen. Tuna Universitaria de Madrid hat z.B. für Tom Cruise als Überraschungsgeschenk zu seinem Geburtstag in einer Kirche in einem Vorort von London gespielt.

**Email: grupo.botin@gmail.com**

Consulado General y
Centro de Promoción
Argentina en
Fráncfort del Meno

# Argentinien – aktuelle Geschäftschancen

Datum: **11. November 2014**
Uhrzeit: **15:00 – 18:00 Uhr**
Ort: **Haus der Wirtschaft in Stuttgart, Willi-Bleicher-Straße 19, Studio A, 3. Stock**

## Programm

| | |
|---|---|
| 14:30 Uhr | Registrierung |
| 15:00 Uhr | **Eröffnung** |
| | **Jürgen Oswald** (Geschäftsführer, Baden-Württemberg International) |
| | **Julio Neto** (Stellv. Geschäftsführer, IHK Region Stuttgart) |
| 15:15 Uhr | **Grußwort und Einführung in die aktuelle Wirtschaftslage Argentiniens** |
| | **S.E. Daniel Polski** (Botschafter der Argentinischen Republik) |
| 15.45 Uhr | **Erfahrungsbericht eines baden-württembergischen Unternehmens „Solarenergie in Argentinien“** |
| | **Uwe Habermann** (Vertriebsleiter, Schmid Group) |
| 16.15 Uhr | **Erfahrungsbericht eines baden-württembergischen Unternehmens** |
| | **Roland Zey** (Sales Planning & Development VANS, Daimler AG) |
| 16:45 Uhr | **„Rechtliche und steuerliche Rahmenbedingungen für Direktgeschäfte und Direktinvestitionen in Argentinien“** |
| | **Frank Behrenz** (Rechtsanwalt und Steuerberater, Partner und Leiter Spanish Desk) Sonntag & Partner München |
| 17:15 Uhr | **Fragen/Diskussionsrunde** |
| 17:30 Uhr | **Schlusswort** |
| | **Hartmut Reichl** (Abteilungsleiter Mittelstand und Märkte, Ministerium für Finanzen und Wirtschaft Baden-Württemberg) |
| 17:40 Uhr | **Get Together bei einem kleinen Imbiss** |

Bitte bestätigen Sie Ihre Teilnahme per E-Mail: cfran@mrecic.gov.ar

**Consulado General y Centro de Promoción Argentina en Fráncfort del Meno**
Eschersheimer Landstraße Landstr. 19 – 21, 60322 Frankfurt/M.
Tel. (069) 9720030 . Fax (069) 175419 . www.cfran.mrecic.gov.ar

Mit Unterstützung von:

bw-i

IHK Region Stuttgart

# Arroz con Mariscos

## Meeresfrüchterisotto

Con la abundancia y riqueza de mariscos que ofrece la costa peruana, uno se siente literalmente invitado de cocinar platos culinarios con mariscos, como por ejemplo el «arroz con mariscos».

La cocina peruana es una fusión de muchos sabores e influencias. No sólo los inmigrantes españoles durante la época colonia revolucionaron la cocina peruana con sus productos lácteos y huevos. Igualmente en el siglo XIX los inmigrantes chinos trajeron su sazón y sus productos locales.

Con la llegada de los chinos en 1849 el arroz se convirtió en un alimento esencial en Perú. Así se empezó a sembrarlo en grandes cantidades. Las zonas de cultivo hoy se encuentran sobre todo en la costa norte del Perú, donde se cultivan en áreas enormes y se mantienen con riegos artificiales.

A lo largo de los siglos el arroz se adaptó al paladar peruano. Así se creó la base para el «arroz de mariscos». Este plato es fácil y relativamente rápido de cocinar. No hay reglas estrictas de preparación, porque se puede añadir según gusto mariscos que te apetecen.

Ofrezco aquí una de muchas variedades del «arroz con mariscos». La porción de mariscos se puede variar según la temporada – lo que pues el mercado te ofrece. Así que se puede variar este plato a gusto propio.

Die peruanische Küste lädt mit ihrem Fischreichtum förmlich dazu ein, vielfältige Gerichte mit Meeresfrüchten zu kochen, wie zum Beispiel einen «arroz con mariscos» (Meeresfrüchterisotto).

Die heutige peruanische Küche ist aus der Vereinigung zahlreicher Einflüsse entstanden. Nicht nur die spanischen Besatzer zur Kolonialzeit revolutionierten die peruanische Küche mit ihren Milchprodukten und Eiern. Ebenso durch die chinesische Einwanderungsküche im 19. Jahrhundert kamen verschiedene neue Elemente hinzu.

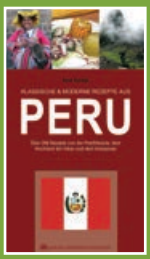
Mit den chinesischen Immigranten im Jahre 1849 wurde der Reis in Peru zu einem essentiellen Nahrungsmittel und fortan auch in großen Mengen angepflanzt. Heute findet man die Reisanbaugebiete hauptsächlich an der nördlichen Küste Perus, wo durch künstliche Bewässerung ausgedehnte Flächen bewirtschaftet werden.

Der Reis wurde im Laufe der Jahrhunderte an den «peruanischen Gaumen» angepasst. Somit entstand auch die Grundlage für den «arroz con mariscos». Dieses Gericht ist leicht und relativ schnell zu kochen. Hier gibt es keine strengen Regeln der Zubereitung, zumal man nach Belieben die beliebten Meeresfrüchte hinzufügen kann.

Ich biete hier eine der vielen Rezept-Varianten des «arroz con mariscos» an. Der Meeresfrüchteanteil kann je nach Warenangebot somit beliebig abgewandelt werden.

**Meeresfrüchterisotto:**
*12 Jakobsmuscheln*
*12 Miesmuscheln*
*100 g Tintenfisch*
*300 g Erbsen, gekocht*
*300 g Reis*
*1 rote Zwiebel*
*1 Paprika*
*2 Knoblauchzehen*
*1 Chilischote (gelb oder orange)*
*1 Limette*
*1 Bund Koriander (oder Petersilie)*
*250 ml Weißwein*
*250 ml Wasser*
*2 EL Öl*
*Salz*
*schwarzer Pfeffer aus der Mühle*

**Zubereitung:**
Die Jakobsmuscheln gut waschen, damit sie den Sand abgeben. In reichlich Wasser kochen, bis sie sich leicht öffnen. Abkühlen lassen, danach ganz öffnen und das Muschelfleisch entnehmen. Die Miesmuscheln putzen, dabei grobe Verunreinigungen entfernen. Die bereits geöffneten Muscheln wegwerfen, da sie nicht zum Verzehr geeignet sind. In reichlich Wasser etwa 10 bis 12 Minuten kochen, bis die Muscheln sich öffnen. Ungeöffnete ebenfalls wegwerfen. Nach dem Abkühlen das Muschelfleisch auch hier entnehmen und beiseitelegen. Den Tintenfisch in etwa 2 cm dicke Würfel schneiden. Die Zwiebel, den Knoblauch und den Koriander fein hacken. Die Paprika und die Chilischote längs halbieren, die Kerne entfernen und die Hälften in feine Streifen schneiden. In einer großen Pfanne das Öl erhitzen und die Zwiebel und den Knoblauch goldbraun braten. Die Chilis und die Paprika untermischen, die Meeresfrüchte und die Erbsen hinzufügen. Mit Salz und Pfeffer würzen und mit Wein und Wasser löschen. Alles zum Kochen bringen. Den Reis hinzugeben und bei schwacher Hitze etwa 10 Minuten kochen, bis er gar ist. Die Pfanne von der Herdplatte nehmen und den Reis mit etwas Limettensaft und Koriander abschmecken. Noch einige Minuten bei geschlossenem Pfannendeckeln ruhen lassen. Heiß servieren!




**Heidi Schade** ist in Peru geboren und aufgewachsen, stammt aber aus einem österreichischen Elternhaus. Sie hat das erste Buch auf Deutsch über die peruanische Küche geschrieben. Sie lebt heute in Mainz und arbeitet als Autorin und Journalistin.

**www.heidi-schade-fotografie.de**

Schade, Heidi:
**Klassische & moderne Rezepte aus Peru- Über 200 Rezepte von der Pazifikküste, dem Hochland der Inkas und dem Amazonas,** erschienen beim Verlag: Gebrüder Kornmayer. ISBN : 978-3-938173-70-1.
Einband: Englisch Broschur. Preis: 14,95 EUR. 270 S.,
Fotos von Land, Leuten, Essen. Peruanische Produkte im Rhein-Maingebiet sind erhältlich über den Onlineversand www.mi-tierra.de, und am südamerikanischen Stand in der Frankfurter Markthalle.

CONSULTA PSICOLÓGICA
www.psicoterapia.de
Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja

Diplom-Psychologin / Univ. de Chile
Marjorie Apel

Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie
PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98

BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186
E-Mail: info@blasco-traducciones.de | www.blasco-traducciones.de

ÜBERSETZUNGEN DEUTSCH ↔ SPANISCH
BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

Besondere Fachgebiete:
Wirtschaft, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften.

Übersetzungssoftware und Computerprogramme:
SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

tango y tapas bar

# Churros con chocolate espeso

# Heiße Schokolade und Churros

Foto: © España en Casa

Es una receta muy popular en España que se toma para el desayuno o la merienda, especialmente en los días fríos de invierno. Su consumo también muy difundido en México, Argentina, Chile, Uruguay y Venezuela. Para el chocolate espeso se debe utilizar un chocolate en polvo especial como los de la marca Valor, Paladin o Amalia que se espesa cuando la leche está caliente. El clásico chocolate instantáneo en polvo que tomamos por la mañana no cuaja. Para el chocolate calentamos 500 ml de leche caliente que dejamos a fuego lento y mezclamos con 6 cucharadas soperas del chocolate especial en polvo. Removemos a fuego lento sin parar durante 10 minutos hasta que el chocolate se ponga espeso y listo para servir con los churros.

Es ist ein sehr beliebtes Rezept aus Spanien, das zum Frühstück oder nachmittags als Snack vor allem an kalten Wintertagen genommen wird. Heiße Schokolade und Churros ist auch in Ländern wie Mexiko, Argentinien, Chile, Uruguay und Venezuela sehr weit verbreitet. Für die Schokolade sollte man ein besonderes Schokoladenpulver nehmen wie zum Beispiel von den Marken Valor, Paladin oder Amalia nehmen, die verdickt wenn die Milch heiß wird. Das klassische Instant-Kakaopulver ist dafür nicht geeignet. Für die Zubereitung der Schokolade 500 ml warme Milch köcheln lassen und 6 Esslöffel Schokoladenpulver darunter mischen. Bei schwacher Hitze 10 Minuten lang rühren bis die Schokolade dick wird. Zusammen mit den Churros servieren.

**Preparación de los churros para 4 personas:**

*2 tazas de harina de trigo*

*2 tazas de agua muy caliente*

*1/4 de cucharadita de sal y 1/4 de cucharadita de bicarbonato*)*

*Se necesita una churrera o una manga pastelera**) de plástico*

1. Calentar el agua hasta que hierva, poner sal, un chorro de aceite y bicarbonato
2. Poner en una fuente 2 tazas de harina y mezclar con el agua
3. ¡Atención! La masa tiene que ser poco compacta y dejarla unos minutos para que se enfríe un poco.
4. Calentamos el aceite en una sartén grande
5. Ponemos la masa en la manga pastelera y en una bandeja hacemos churros de 15 cm de largo. Si la masa es muy compacta no saldrá el churro.
6. Ponemos los churros a freír 5 segundos ayudándonos con pinzas para agarrarlos
7. Ponemos los churros en un plato con papel absorbente
8. Los comemos con azúcar

**) Natron (oder Backpulver)*

***) Spritzbeutel (sollte nur aus Kunststoff sein)*

Ficha elaborada por España en Casa.
Para sugerencias o consultas:
**www.EspanaEnCasa.com**

# Un botiquín de remedios naturales y homeopáticos

# Ein Kit mit natürlichen und homöopathischen Heilmitteln

**Consulta:**
Me dirijo a Ud. porque cada vez que mis hijos se enferman es fin de semana y las dificultades en emergencias son conocidas. Sobre todo que no me atrevo a sacar a mi hijo con fiebre y mucho menos en la noche, ya que el pueblo donde vivimos está alejado de la ciudad. ¿Cómo puedo ayudar a mis hijos con remedios pertenecientes a la medicina naturista para casos como fiebre, diarreas, vómitos, dolores, picaduras de insectos, etc.? Merche de Schöneck

**Frage:**
Ich schreibe Ihnen, weil jedes Mal, wenn meine Kinder krank sind, es Wochenende ist und die Schwierigkeiten für uns Laien bekannt sind. Vor allem, weil ich es nicht wage, meinen Sohn mit Fieber nach draußen zu nehmen und noch viel weniger in der Nacht, da der Ort, in dem wir wohnen, außerhalb der Stadt liegt. Wie kann ich meinen Kindern mit alternativen Heilmitteln für Fälle wie Fieber, Durchfall, Erbrechen, Wunden, Insektenstiche usw. helfen? Merche aus Schoeneck

**Respuesta:**

El problema que me indica es muy frecuente, ya que cuando los niños se enferman suele ser por la noche cuando no se localiza al médico de confianza, ni la farmacia está abierta. Además éste tipo de remedios hay que encargarlos a la farmacia y demora su entrega, por lo cual le aconsejaría montarse Ud. misma un botiquín de remedios naturales y homeopáticos.

Tiene que tener en cuenta algunas medidas y precauciones en el uso de los mismos. Muy importante es empezar lo más temprano posible, es decir, no bien aparezcan los primeros síntomas.

**Arnica Montana**

Arnica Montana D 12 es el principal remedio por lesiones de cualquier clase, sus consecuencias y shocks que hubieran incurrido, z. B.:

- Los cortes, dolores de muelas, gingivitis, esguince, luxación
- Acompañamiento durante el parto
- Después de los accidentes
- Dolor muscular, tensiones musculares, inflamación de la vaina del tendón después de un exceso de ejercicio físico
- El dolor de espalda, ciática, dolor de cuello, latigazo cervical
- Operaciones
- Las hemorragias nasales después de la lesión

Arnica Montana es remedio de primera elección en caso de lesión en el ojo, los sobreesfuerzos oculares, etc.

**Antwort:**

Das Problem, das Sie mir erzählen kommt sehr oft vor, vor allem die Tatsache, dass ihr Kind krank wird, wenn der Arzt Ihres Vertrauens nicht mehr zu erreichen ist und die Apotheke nicht geöffnet ist. Außerdem werden diese Heilmittel in der Apotheke erst bestellt und danach geliefert. Deswegen würde ich Ihnen raten ein Kit mit natürlichen und homöopathischen Heilmitteln, die Sie selber zusammenstellen, zu lagern.

Sie müssen dabei einige Vorsichtsmaßnahmen bei der Verwendung der Heilmittel berücksichtigen. Sehr wichtig ist es, so früh wie möglich damit zu beginnen, d. h. sobald die ersten Symptome auftreten.

**Arnica Montana**

Arnica Montana D 12 ist das wichtigste Mittel bei Verletzungen jeder Art, Ihre Folgen und die dadurch entstandenen Schocks, z. B.:

- Schnittwunden, Zahnschmerzen, Zahnfleischentzündung, Verstauchung, Verrenkung
- Geburtsbegleitung
- Nach Unfälle
- Muskelschmerzen, Muskelzerrungen, Sehnenscheideentzündung nach körperlichen Überanstrengungen
- Rückenschmerzen, Ischias, Nackenschmerzen, Schleudertrauma
- Operationen
- Nasenbluten nach Verletzungen

Arnica Montana ist Erstmittel bei Verletzung am Auge, Augenüberanstrengungen, usw.

**Atropa Belladona.**
A menudo Atropa Belladona sigue Aconitum. Belladona se da predominante en las enfermedades agudas por la inflamación. Para las personas que son hipersensibles a reaccionar hacia un mínimo estimulo externo (rabietas).

**Aplicaciones:**
- Absceso, furúnculo en la etapa inicial, el acné
- La inflamación aguda sin formación de pus
- Infecciones de los ojos, conjuntivitis aguda seca
- Mastitis en la etapa de la inflamación, mastitis aguda
- Fiebre, resfriado, gripe, amigdalitis
- Dolor de garganta, aparición súbita, tos de perro seca
- Inflamación de las articulaciones
- Un golpe de calor, quemaduras solares, insolación, si el paciente tiene la cara roja
- Reacción a la vacuna
- Las enfermedades infantiles como el sarampión, las paperas, la escarlatina, el sarampión, la dentición, las amígdalas rojas, dolor de oído
- Dolor de cabeza palpitante.
- Cólicos de estómago espasmódicos, cólico renal
- Dolores menstruales espasmódicos, etc.

De persistir los síntomas consulte a su médico o especialista en medicina complementaria.

**Atropa Belladona**
Atropa Belladona folgt häufig zu Aconitum. Belladona wird überwiegend bei akuten Erkrankungen nach Entzündungen gegeben. Für Menschen die überempfindlich gegen kleine äußere Reize reagieren (Wutausbrüchen).

**Anwendungsgebiete:**
- Abszess, Furunkel im Anfangsstadium, Akne
- Akute Entzündungen ohne Eiterbildung
- Augenentzündungen, akute Bindehautentzündung trocken
- Mastitis in Entzündungsstadium, Brustentzündung akut
- Fieber, Erkältung, Grippe, Mandelentzündung
- Halsentzündung, plötzliche Beginn, Husten bellend trocken
- Gelenkentzündung
- Hitzschlag, Sonnenbrand, Sonnenstich, wenn der Patient ein hochrotes Gesicht hat
- Impfreaktion
- Kinderkrankheiten wie Masern, Mumps, Scharlach, Röteln, Zahnungsbeschwerden, gerötete Mandeln, Ohrenschmerzen
- Pochende Kopfschmerzen.
- Magenkoliken wellenartig, Nierenkoliken
- Wellenartige Regelschmerzen, usw.

Bei anhaltenden Beschwerden einen Arzt oder Heilpraktiker aufsuchen

**María del Carmen Borja**
ist Heilpraktikerin – Energie – Informationsmedizin – Entgiftung – NES-Therapeutin – miHealth Anwender und führt eine Naturheilpraxis in Frankfurt.

# Lübeck
Steuerberater
Rechtsanwälte

Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:
- derecho inmobiliario,
- societario,
- de la propiedad industrial
- familia y sucesiones.

Asesoramiento financiero:
- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

Abogada LL.M. Sra. Consuelo Molino Ortega
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main
Teléfono 069-2426620 www.luebeckonline.com

Consultorio de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner

*Atención en español y en portugués*

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de
E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

# Costos de un tratamiento de conducto

# Kosten einer Wurzelkanalbehandlung

**Consulta**
Después de mi primera revisión con el dentista aquí en Alemania, me han hecho un presupuesto para un tratamiento de conducto. Me gustaría saber qué se hace en esa terapia y cuál es el tratamiento que paga el seguro médico público.

**Respuesta:**
Un tratamiento de conducto, también conocido como endodoncia, se realiza en piezas dentales que sufren de una infección y consecuente inflamación con necrosis de la pulpa (nervio).
La causa más frecuente es la existencia de caries que ha avanzado hasta la cámara pulpar o está cerca de ella.
También existen otros factores que pueden generar una pulpitis o lesión de la pulpa como lo son fracturas o traumatismos, es decir golpes que sufre el diente por algún accidente. Otras razones son la abrasión, erosión y el desgaste de los dientes por el roce entre ellos, que llevan a los dientes a una irritación pulpar. No olvidemos mencionar la forma en que se realizan algunos tratamientos restauradores y los materiales que se utilizan en los mismos que por sus características o modo

**Frage**
Nach meiner ersten Kontrolle beim Zahnarzt hier in Deutschland habe ich einen Mehrkostenvoranschlag für eine Wurzelkanalbehandlung erhalten. Ich würde gerne wissen, was bei der Behandlung gemacht wird und welche Kosten von der gesetzlichen Krankenversicherung übernommen werden.

**Antwort:**
Eine Wurzelkanalbehandlung wird an Zähnen durchgeführt, die an einer Infektion und der daraus resultierenden Entzündung mit Nekrose der Pulpa (Nerv) leiden.
Die häufigste Ursache ist die Existenz von Karies, die bis zur Nervenkammer oder in ihre Nähe vorgedrungen ist.
Es gibt auch andere Faktoren, die eine Pulpitis oder Verletzung des Nervs verursachen können wie Frakturen (Brüche) oder Trauma, also Schläge, die der Zahn durch einen Unfall erlitten hat.
Weitere Gründe sind Abrasionen, Erosionen und Verschleiß an den Zähnen, die durch Reibung zu einer Irritation der Zahnpulpa führen können.
Dabei dürfen wir auch nicht einige restaurative Behandlungen und Materialien verges-

de aplicación conducen a una lesión pulpar. Una vez que la pulpa está infectada o muerta; si no se trata, se crea un depósito de pus en la punta de la raíz y se forma un absceso por infección. Un absceso puede destruir el hueso circundante al diente y provocar dolor.

**«La forma de tratamiento y materiales que pagan las cajas de seguro médico público corresponden a las formas de terapia que se utilizaban hace más de dos décadas»**

El tratamiento consiste en varios pasos que se realizarán durante visitas sucesivas al dentista, según cada situación.
La endodoncia consiste en la extracción de la pulpa del diente, un tejido pequeño en forma de hebra que se encuentra en el centro de la raíz del diente y contiene los nervios y los vasos sanguíneos.
Una vez que la pulpa muerta se enferma o es dañada, se extrae. El espacio que queda, es decir el conducto dentro de la raíz se limpia. El procedimiento de limpieza se realiza con sen, die aufgrund ihrer Eigenschaften oder Anwendung eine Verletzung des Nervs auslösen können.
Sobald der Nerv infiziert oder tot ist und wenn dieser unbehandelt bleibt, ist eine Ansammlung von Eiter an der Spitze der Wurzel zu erwarten, die einen Abszess aufgrund einer Infektion bilden wird. Ein Abszess kann den Knochen um den Zahn zerstören und Schmerzen verursachen.

**«Die Art der Methode und die Materialien, die die gesetzlichen Krankenversicherungen bezahlen, entspricht der Methode, die vor mehr als zwei Jahrzehnten verwendet wurde.»**

Die Behandlung besteht aus mehreren Schritten, die während mehreren Besuchen beim Zahnarzt durchgeführt werden je nach Situation.
Bei einer Wurzelkanalbehandlung wird die Zahnpulpa, ein kleines strangförmiges Gewebe in der Mitte der Zahnwurzel, das Nerven und Blutgefäße enthält, entfernt.
Wenn der tote Nerv erkrankt oder beschädigt ist, wird dieser extrahiert. Der Raum der verbleibt, das heißt der Kanal in der Wurzel, wird gereinigt. Das Reinigungsverfahren wird mit einer kleinen Anzahl von sehr empfindlichen und flexiblen Instrumenten, den sogenannten Feilen, durchgeführt. Jede Endo-Feile ist etwas konischer als die vorherige Größe. Die Kanäle werden sorgfältig mit diesen Instrumenten gereinigt, sodass kein totes Gewebe und keine Bakterien mehr verbleiben. Neben der mechanischen Reinigung mit Hilfe der Feilen werden starke antibakterielle Spülflüssigkeiten verwendet, die mit

una serie de pequeños instrumentos muy delicados y flexibles llamados limas. Cada lima de endodoncia es de un calibre ligeramente mayor al anterior. Los conductos se limpian de forma cuidadosa con estos instrumentos, eliminando los restos de pulpa muerta y bacterias. Además de la limpieza mecánica con las limas se utilizan irrigantes líquidos antibacteriales muy potentes que completan el proceso con la limpieza química. También se dispone de geles quelantes que ayudan a deslizar las limas por las paredes de los conductos.
Después de la instrumentación se obturan todos los conductos. Esto es muy importante porque si no se hiciera así, los fluidos de los tejidos circundantes podrían rellenar áreas no obturadas del conducto favoreciendo la formación de productos tóxicos. Estos productos tóxicos pueden salir de la raíz provocando más inflamación a nivel del hueso.

**«El método de obturación sugerido por los seguros médicos públicos es un método antiguo con el que se obturaba un conducto sin importar que el material no sellara las paredes del conducto en toda su longitud»**

La forma de tratamiento descrita aquí se puede realizar con los métodos y materiales sugeridos por el seguro médico público los cuales corresponden a las formas de terapia que se utilizaban hace más de dos décadas.
Se utilizan instrumentos manuales o sea limas de acero inoxidable para la instrumentación de los conductos. Hoy en día en la odontología moderna se utilizan instrumen-

der chemischen Reinigung den Prozess vervollständigen. Mit Hilfe von sogenannten Chelat-Gelen können die Feilen besser entlang der Kanalwände gleiten.
Nach Instrumentierung werden alle Kanäle abgedichtet. Dies ist sehr wichtig, denn wenn man das nicht tun würde, so würden die Fluide des umgebenden Gewebes die nicht versiegelten Flächen erreichen und so die Bildung von Giftstoffen fördern. Diese Toxine können die Wurzel verlassen und mehr Entzündung auf Knochenniveau provozieren.

**«Die Methode zur Abfüllung der Kanäle, die von den gesetzlichen Krankenversicherungen vorgeschlagen wird, ist eine ältere Methode, mit der man den Kanal früher abgedichtet hat, ohne dabei auf die Dichtigkeit der Füllung entlang des Kanals zu achten.»**

Die Form der hier beschriebenen Behandlung kann mit den Methoden und Materialien, die die gesetzlichen Krankenversicherungen übernehmen, durchgeführt werden. Die Art der Methode und die Materialien, die sie bezahlen, entspricht der Methode, die vor mehr als zwei Jahrzehnten verwendet wurde.
Es werden Handinstrumente, also Edelstahlfeilen für die Instrumentierung der Wurzelkanäle benutzt. Heutzutage bietet die moderne Zahnmedizin motorbetriebene Feilen, die aus Nickel-Titan-Legierungen bestehen und die eine bis zu dreimal höhere Flexibilität als Handinstrumente aufweisen. Dies ermöglicht eine höhere Effizienz in der In-

tos accionados con motor fabricados con una aleación de níquel y titanio que tienen hasta tres veces mayor flexibilidad que los instrumentos de acero inoxidable así como una resistencia mayor a la fractura. Todo esto permite una mayor eficacia en la instrumentación y limpieza de los conductos, que en la mayoría son curvos.
También ha habido grandes avances en las formas de obturación de los conductos que tienen el propósito de sellar la pieza dental y no permitir una segunda infección.
El material de obturación más frecuentemente utilizado es la gutapercha, una sustancia elástica y gomosa derivada del caucho. La gutapercha se produce en forma de unos conos largos y finos que se van estrechando progresivamente y que se llaman puntas de gutapercha.
El método de obturación sugerido por los seguros médicos públicos es introducir la gutapercha con un cemento líquido especial en el conducto instrumentado, la gutapercha debe tener exactamente el mismo calibre que la última lima que se ha utilizado para preparar la parte final del conducto. Así es como según los métodos antiguos se obturaba un conducto sin importar que el material no sellara las paredes del conducto en toda su longitud.

**«No olvide exigir un presupuesto escrito para su tratamiento de endodoncia si decide recibir una terapia con costos adicionales»**

Hoy en día las técnicas de obturación se realizan con gutapercha termoplastificada. Estas fueron introducidas a principios de los

strumentierung und Reinigung der Wurzelkanäle, die meistens gekrümmt sind.
Es gab in den letzten Jahren auch große Fortschritte in den Methoden zur Abfüllung der Wurzelkanäle, die als Ziel eine hohe Abdichtung des Zahnes und eine Reinfektion vermeiden sollen.
Das am häufigsten verwendete Füllmaterial, ist Guttapercha, eine elastische, gummiartige Substanz, die vom Kautschuk stammt. Die Guttapercha wird in Form langer, dünner und konischer Stifte hergestellt, die Guttaperchastifte genannt werden.
Die Methode zur Abfüllung der Kanäle, die von den gesetzlichen Krankenversicherungen vorgeschlagen wird, ist die Einführung eines Guttaperchastiftes mit speziellem flüssigen Zement; die Guttapercha sollte dabei genau die gleiche Konizität wie die letzte Feile haben, die verwendet wurde, um den Kanal aufzubereiten.
Das ist eine ältere Methode, mit der man den Kanal abgedichtet hat, ohne dabei auf die Dichtigkeit der Füllung entlang des Kanals zu achten.

**«Vergessen Sie nicht einen schriftlichen Mehrkostenvoranschlag für die anstehende Wurzelkanalbehandlung einzuholen, wenn Sie sich für die Zusatzleistung entscheiden»**

Die heute angewandten Abfülltechniken werden mit einer thermoplastischen Guttapercha durchgeführt. Diese wurden in den frühen achtziger Jahren eingeführt, mit dem Ziel, die Homogenität und die Anpassung der Guttapercha an die Kanalwände zu erhöhen und sie somit besser an die Kanalanatomie

ochentas, con el objetivo de mejorar la homogeneidad y la adaptación de la gutapercha a las paredes del conducto aumentando así la capacidad de replicación de la anatomía del conducto y ofreciendo un mejor sellado del mismo. Al rellenar tridimensionalmente todo el espacio con gutapercha termoplastificada se logran aislar por completo los conductos del resto del organismo, para impedir el paso de microorganismos y sus endotoxinas hacia los tejidos vecinos y prevenir una reacción inflamatoria y el posterior fracaso del tratamiento endodóntico.

Dependiendo del tipo de diente a tratar los costos se diferencian según el número de raíces y conductos que tiene cada pieza dental.

Su dentista le puede explicar en detalle qué tipo de instrumentos y materiales utiliza para su tratamiento. No olvide exigir un presupuesto escrito para su tratamiento de endodoncia si decide recibir una terapia con costos adicionales.

anzupassen und eine bessere Abdichtung zu erreichen.

Mit der gesamten Abfüllung des dreidimensionalen Raumes mit der themoplastischen Guttaperchafüllung erreicht man eine vollständige Isolierung der Kanäle vom Rest des Organismus, um den Durchgang von Mikroorganismen und Endotoxinen in benachbartes Gewebe und entzündliche Reaktionen zu verhindern, die zu einem Misserfolg der Wurzelkanalbehandlung führen können.

Abhängig von der Art des zu behandelnden Zahnes, unterscheidet sich die Höhe der Kosten durch die Anzahl der Wurzeln und Kanäle von Zahn zu Zahn.

Ihr Zahnarzt kann Ihnen genau erklären, welche Art von Instrumenten und Materialien er für Ihre Behandlung verwendet.

Vergessen Sie nicht einen schriftlichen Mehrkostenvoranschlag für die anstehende Wurzelkanalbehandlung einzuholen, wenn Sie sich für die Zusatzleistung entscheiden.

**Dentista Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa**

Zahnarztpraxis Dr. Marcus Moghadam und Kollegen
in Frankfurt-Bockenheim, Leipziger Straße 1. Tel: 069 774590.

**www.zahn-ffm.de**

Martina Kunze / Rechtsanwältin & Notarin

Martina Kunze

Notarin, Mediatorin und Rechtsanwältin
Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/9 88 60-0
Fax: 06101/9 88 60-20
m.kunze@notarin-kunze.de

Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

* Terapia clínica educativa
* Terapia familiar, niños y jóvenes
* Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

ham
eventos & productos venezolanos

Sa. 15. Nov 17-22 Uhr
Venezolanische Weihnachtsparty
La Mejor Hallaca de Alemania
Die Wahl der besten HALLACA Deutschlands

HALLACA = ALEMANIA
MESSE LATEINAMERIKA

28 - 30 Nov 10-22 Uhr
Teilnahme an der
Messe Lateinamerika /Stand 12a
Marktgewölbe
Marktplatz 2- 4, 65183 Wiesbaden

hamvenezuela@gmail.com productos venezolanos ham + 0152 246 39 081

Adultos y niños

Consultorio de oftalmología
Dr.med. Eveline Weimer
Oftalmóloga - Oftalmologista
Adaptacíon de lentillas | Laser | Cirurgía de párpado
Brentanostrasse 18 • 60325 Frankfurt • Westend U6/U7
Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

# La pequeña guía

## La raniposa y la mariporana

Sucedió un día muy lluvioso que una rana quiso comerse un gusano y el gusano se agarró fuertemente a la lengua de la rana y allí se quedó para siempre.

El gusano fue creciendo y se convirtió en una hermosa mariposa. La rana nunca dejó salir a la mariposa y la mariposa nunca se pudo soltar de la lengua de la rana: así quedaron unidas para siempre

Esto hizo que la vida de ambas cambiara ya que la rana saltaba y volaba. E incluso algunas veces se la veía pegada a una flor tomando de ella el néctar y otras veces se la veía cazando moscas e insectos en la charca. Y por la noche se escuchaba en la charca un extraño sonido mezclado de silbido y croar.

Sucedió que un día la rana conoció a un hermoso sapo y se enamoró perdidamente de él. El sapito también se enamoró de la rana pero la relación era bastante difícil debido a que la mariposa siempre estaba entre ellos.

El sapito ya no soportaba más esa situación y le dijo a la rana que se separara de la mariposa.

La ranita ante esta propuesta le respondió al sapito: "pero si ése es mi mayor deseo, pero cuanto más intento despegarme de ella, más se agarra a mi lengua".

Mientras pensaban cómo conseguirlo, la mariposa vio pasar a un hermoso grillito de patas muy largas y ojos saltones y se quedó prendada de él e instantáneamente se soltó de la rana y se fue con el grillito

De la unión de la rana y el sapo nació una hermosa ranita a la que llamaron Raniposa y sus padrinos fueron la mariposa y el grillito. Y de la unión de la mariposa y el grillo nació una hermosa mariposa a la que bautizaron con el nombre de Mariporana y sus padrinos fueron la ranita y el sapo.

Verónica Andrea Agámez Tamara (adaptado)

Página ideada y diseñada por 2SonMás e.V. www.2sonmas.de

# ¡¿ Feliz navidad ?!

A1/2

**Por fin la navidad ... otra vez. Este año ya he comprado todos los regalos para mis amigos. Vamos a intentar saber cuánto ha costado cada regalo y qué he regalado a quién.**

**A )** El regalo de Ana es el más caro. Podrá usarlo para practicar senderismo.

**B )** El de Lola ha costado la mitad que el más caro menos diez euros. Es de cuero negro, muy elegante.

**C )** Para Antonio he comprado un regalo cuatro veces más caro que para Carmen. Es un gran aficionado a la fotografía.

**D )** El regalo de Paco cuesta veinte euros menos que el de Antonio. Le encantan los vaqueros.

**E )** Carmen, la pobre, ha recibido el regalo más barato, ... ella es una „intelectual"...

| | | |
|---|---|---|
| Carmen | Botas | Sesenta euros |
| Ana | Libro | Ochenta euros |
| Paco | Cámara | Veinte euros |
| Antonio | Pantalones | Cincuenta euros |
| Lola | Bolso | Ciento veinte euros |

**Solución:**

Ana-botas-120 | Paco-pantalón-60 | Antonio-80-cámara | Carmen-libro-20 | Lola-bolso-50

International House Frankfurt Academia Suárez

**Events, Tipps und Überraschungen auf Facebook:**
facebook.com/**spanisch.lernen.frankfurt**

# Lernen Sie Deutsch

## DEIN GEBURTSTAG

*Ergänzen Sie die Possessivartikel.*

An deinem Geburtstag besuche ich dich mit (1) _____ Familie. (2) _____ Sohn Rodrigo kommt später mit (3) _____ Freundin Rosa. (4) _____ Tochter Isabel kommt mit dem Zug aus Köln. Auch (5) _____ Bruder kommt mit (6) ____ Hund Kuqui mit (7) _____ Auto. (8) _____Eltern sind am Flughafen aber sie suchen noch (9)_____ Koffer.

### Possessivartikel

| | maskulin | neutral | feminin | Plural |
|---|---|---|---|---|
| Nominativ | mein Vater<br>dein Vater<br>sein Vater<br>ihr Vater | mein Auto<br>dein Auto<br>sein Auto<br>ihr Auto | meine Mutter<br>deine Mutter<br>seine Mutter<br>ihre Mutter | meine Eltern<br>deine Eltern<br>seine Eltern<br>ihre Eltern |
| | unser Vater<br>euer Vater<br>ihr Vater<br>ihr Vater | unser Auto<br>euer Auto<br>ihr Auto<br>ihr Auto | unsere Mutter<br>eure Mutter<br>ihre Mutter<br>ihre Mutter | unsere Eltern<br>eure Eltern<br>ihre Eltern<br>ihre Eltern |
| Akkusativ | meinen Vater<br>...<br>euren Vater<br>... | mein Auto<br>...<br>euer Auto<br>... | meine Mutter<br>...<br>eure Mutter<br>... | meine Eltern<br>...<br>eure Eltern<br>... |
| Dativ | meinem Vater<br>...<br>eurem Vater<br>... | meinem Auto<br>...<br>eurem Auto<br>... | meiner Mutter<br>...<br>eurer Mutter<br>... | meinen Eltern<br>...<br>euren Eltern<br>... |

Der Possessivartikel hat die gleiche Endung wie kein: Ich brauche kein Buch. Ich brauche mein Buch.

LÖSUNG:
(1) meiner (2) mein (3) seiner (4) meine (5) mein (6) seinem (7) seinem (8) meine (9) ihre

Ein Service der Sprachschule Multilingua in Langen.
Anregungen und Fragen an: Tel. 06103 – 270 0 120
oder info@sprachschule-multilingua.de

Sprachschule Multilingua

## Fisioterapia, Osteopatía y Masaje en Frankfurt

**Consultorio Sandra Maria Leal**
Somos latinos y alemanes. Nuestras especialidades son: rodillas, hombros, columna, tratamientos neurológicos, craneo-mandibular

**Atendemos tanto caja como pacientes privados.**

¡Estamos a su disposición! Sandra Maria Leal & Team

**Sandra M. Leal Physiotherapie im Barckhaus**
Barkhausstraße 1 | 60325 Frankfurt am Main
Tel. **069/24444760** | email: info@sandramleal.de
www.sandramleal.de

---

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

**ESTHER BENTHIEN**
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
info@rain-benthien.com

---

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie

Lic. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)

Wildunger Straße 4, D – 60487 Frankfurt am Main (Bockenheim)
Telefon 0163 685 5827

lolaesteban@gmx.de
http://www.lolaesteban.de

# Ayudas en caso de sueldo insuficiente

# Ergänzend finanzielle Leistungen wegen geringem Einkommens

**Consulta**
Hola, me llamo Alberto y soy de Bilbao. Vivo en Mainz con mi esposa y nuestras dos hijas de 4 y 7 años. Yo tengo un minijob y gano 450 € al mes. Hasta ahora hemos estado viviendo en casa de mi cuñada, así que con mi sueldo y el Kindergeld íbamos pasando, pero hemos encontrado un piso por 550 € y no sabemos cómo vamos a poder pagarlo todo porque no tenemos nada ahorrado. ¿Tienen algún consejo para nosotros?

**Respuesta:**
Estimado Alberto,
Yo le recomiendo que solicite ayudas complementarias en el Jobcenter, el «Hartz IV» como se dice comúnmente. Estas ayudas sociales no son sólo para la gente desocupada sino también para las personas que, a pesar de estar trabajando, no consiguen llegar a final de mes porque su sueldo es insuficiente. En tal caso, las ayudas son complementarias al salario, por eso en alemán se les llama «ergänzende Leistungen» o «aufstockendes Hartz IV».

Pida en nombre de toda la familia, en el Jobcenter de la zona donde van a vivir, ayudas con acuerdo al SGB II (Libro de lo Social II). Entre otras cosas, en su solicitud deberá dar la información sobre su salario actual, si perciben o no Kindergeld y cuánto cuesta el piso. A partir de ahí, el Jobcenter calculará las necesidades de su familia, cuánto pueden cubrir ustedes con sus ingresos y cuánto debe concederle el Jobcenter de forma complementaria. Todos estos cálculos se realizan en base a la Ley y a menudo los interesados no los entienden, por lo que permítame explicarlo brevemente.

> «Si usted gana 450 euros por mes, usted y su familia tienen derecho a ayudas complementarias por valor de 1.098 euros»

En un primer paso, el Jobcenter calcula a cuánto asciende el sustento mínimo que necesitan usted, su esposa y sus dos hijas. Para

realizar este cálculo, el Jobcenter opera con dos importes. Por un lado necesitan cubrir el gasto de la vivienda, que en su caso son los 550 € que usted menciona. Por otro lado, necesitan una cantidad mensual fija que viene marcada por la ley para cubrir todos sus otros gastos diarios. Este importe mensual es idéntico para todo el mundo y sólo varía en función de si vive una persona adulta sola o si son dos y, en caso de los niños, según la edad de los mismos. Actualmente, dichos importes son los siguientes:

- Sólo una persona adulta: 391 €
- Dos personas adultas, cada una de ellas: 353 €
- Hijo de entre 18 y 24 años: 313 €
- Hijo de entre 14 y 17 años: 296 €
- Hijo de entre 6 y 13 años: 261 €
- Hijo menor de 6 años: 229 €

En su caso, por ser dos adultos con dos hijas de 4 y 7 años, las necesidades básicas ascienden a (353 € + 353 € + 229 € + 261 € =) 1.196 €. A esta cantidad, el Jobcenter debe añadir los gastos de vivienda. El resultado es que las necesidades básicas de su familia ascienden a un total de (1.196 € + 550 € =) **1.746 €**.
Una vez establecido qué necesitan para vivir, el Jobcenter debe calcular qué parte de dicho importe puede cubrir su familia con sus propios ingresos. El hecho de que usted gane 450 € mensuales no significa que tenga que dedicar hasta el último céntimo para cubrir sus necesidades. El art. 11b del SGB II dice que usted tiene derecho a retener parte del salario como bonificación por el hecho de estar trabajando. De este modo, el Jobcenter debe descontarle del salario,

- 30 € como importe fijo para gastos de seguros,
- los primeros 100 € del salario,
- así como un 20 % de la parte de su salario que ascienda a más de 100 € sin llegar a 1.000 €, es decir que no se tienen en cuenta sus primeros 100 € y del resto, en su caso (450 € – 100 €=) 350 €, se le deduce el 20 % de 350 €, que son 70 €.

De este modo, el Jobcenter no lo trata a usted como si estuviera ganando 450 € sino como si en realidad ganara sólo (450 € – 30 € – 100 € 70 € =) 280 €.
Puesto que ustedes están recibiendo Kindergeld, a los 280 € de su salario se le deben añadir los 368 € de Kindergeld. El total de los ingresos que deberán destinar a cubrir sus necesidades asciende por lo tanto a (280 € + 368 €=) **648 €** en total.
Una vez calculado a cuánto ascienden sus necesidades (1.746 €) y sus ingresos para cubrirlas (648 €), sólo queda calcular en un tercer paso la diferencia. Puesto que sus necesidades son mayores que sus ingresos, el Jobcenter tendrá que otorgarle ayudas complementarias por el importe que usted y su familia no pueden cubrir por sí mismos, la cual en su caso asciende a (1.746 € – 648 €=) **1.098 €**.

> «El hecho de que usted necesite tales ayudas no tiene ninguna implicación en su estatus como extranjero, así que no debe temer nada al respecto»

Usted y su familia tienen, por tanto, derecho a las ayudas complementarias por valor de 1.098 €, por lo que yo le recomiendo pedirlas

sin vacilar. El hecho de que usted necesite tales ayudas no tiene ninguna implicación en su estatus como extranjero, así que no debe temer nada al respecto.
Así mismo, no sé si usted y su familia tienen un seguro médico. A través del minijob no se puede acceder automáticamente al seguro médico estatal, por lo que, si no ha contratado el seguro para usted y su familia a título voluntario, por el momento deben estar sin seguro. De ser así, me complace poder comunicarle que, en el momento que usted y su familia empiecen a percibir las ayudas del Jobcenter, automáticamente recibirán la cobertura del seguro médico estatal. En definitiva, pues, no sólo recibirán el importe arriba mencionado sino que además disfrutarán de un seguro médico, hecho fundamental para muchas familias que están viviendo en Alemania en una situación precaria.

> «En el momento que usted y su familia empiecen a percibir las ayudas adicionales del Jobcenter, automáticamente recibirán la cobertura del seguro médico estatal»

Por acabar y puesto que en el pasado hemos escrito desde La Guía sobre los problemas de los ciudadanos europeos a acceder a las ayudas del Jobcenter cuando están desempleados, permítame hacer una última observación. En el art. 7 SGB II se prevé que los ciudadanos europeos que residan en Alemania única y exclusivamente para buscar trabajo, no tienen derecho a ninguna ayuda social. Actualmente hay una verdadera batalla legal sobre si este artículo es válido. Este problema, sin embargo, a usted no debe preocuparle. A usted no le pueden aplicar este artículo porque no reside en Alemania sólo para buscar empleo, puesto que usted está trabajando, aunque sea sólo con un minijob. Ante la ley, usted tiene el estatus de trabajador, por lo que el Jobcenter no puede negarle las ayudas en base al art. 7 SGB II. El hecho que su salario no cubra las necesidades de toda la familia es irrelevante para la ley. Según la jurisprudencia del Tribunal de Justicia de la UE, un minijob (con un salario de aprox. 300 € o, a veces, incluso menos) es suficiente para conferirle a usted el estatus de trabajador, por lo que el Jobcenter no puede negarle las ayudas alegando que su trabajo es insuficiente o tratándolo como si estuviera meramente buscando trabajo en Alemania.

No dude, por lo tanto, en ejercer sus derechos para que usted y su familia puedan disfrutar de un hogar propio.

Un cordial saludo

**Elisabet Poveda Guillén**

Rechtsanwältin & Abogada – Derecho Laboral, de Extranjería, Familia y de lo Social.
Tel. (069) 490392
**www.ra-poveda.de**

Hacienda Mexican Grill Bar

Inhaber Said Farhad Hashemi (Mitte) zusammen mit Carlos Palacios (rechts) und Front-Sänger Carlos Naranjo

Fotos © Martin Cespedes

# Palacio Latino en Grill Bar Hacienda

El Restaurante Hacienda de Said Farhad Hashemi se vistió de fiesta y se llenó de ritmo y alegría con la gran actuación de la Orquesta «Palacio Latino», bajo la dirección del peruano Carlos Palacios. Juntos apoyaron el evento benéfico, organizado por SOLIDARIDAD HISPANA FRANKFURT, un grupo que ayuda a españoles y latinoamericanos que llegan a Frankfurt en busca de trabajo. Fue una hermosa noche que ojalá vuelva a repetirse!
Hacienda Mexican Grill Bar es un nuevo bar-restaurante latino situado en la Berger Strasse de Frankfurt. Además de especialidades mexicanas, ofrece un ambiente acogedor y luminoso, así como amables camareras que hablan también español.

Das Restaurant Hacienda vom Inhaber Said Farhad Hashemi hat sich festlich geschmückt und wurde mit Freude und guter Stimmung gefüllt als die Salsa-Band «Palacio Latino», unter der Leitung vom Peruaner Carlos Palacios aufgetreten ist. Gemeinsam haben sie die Benefiz-Veranstaltung, die von der Gruppe SOLIDARIDAD HISPANA FRANKFURT initiiert wurde. Die Solidaritätsgruppe hilft Spaniern und Lateinamerikanern, die zurzeit in Frankfurt und Deutschland einen Job suchen. Das war ein wunderschöner Abend, der hoffentlich bald wiederholt wird!
Hacienda Mexican Grill Bar ist ein neues Bar-Restaurant in der Bergerstraße, das neben zahlreichen mexikanischen Spezialitäten auch ein freundliches, helles Ambiente und spanischsprachiges Personal anbietet.

**INFO**
Hacienda Mexican Grill Bar • Tel.: 069 30058011
www.hacienda-mexican-grill-bar.de

Fotos: © Anastasia MacGillivray

«Los reyes tienen su chef privado, ¿por qué usted no?»

# Gourmet to Go

**¡Es hora de buscar tu cena y regalos de navidad!**

Valentina Bedoya estudió derecho en Cali y trabajó 8 años en la defensa de los derechos humanos en Colombia. Un día decidió abandonar todo y dedicarse a su verdadera pasión: la gastronomía. En 2007 viajó a Argentina y estudió 3 años artes culinarias en la prestigiosa escuela Mausi Sebess de Buenos Aires, diplomándose con matrícula de honor. De vuelta en Colombia instaló su propio restaurante Valentinas' Bistro en Cali. En 2011 se trasladó a Alemania y desde entonces ha desarrollado con éxito un nuevo concepto de oferta gastronómica.

## Sra. Valentina, ¿en qué se diferencia usted de otros chefs?

Para mí lo importante es el contacto con el cliente y la atención personalizada. Me especializo en satisfacer las necesidades gastronómicas del cliente, me siento con ellos y diseño menús y todo lo relativo al servicio del evento, con el fin de brindar un servicio que sea asequible y a la vez familiar.

## Explíquenos cómo son los servicios de "Gourmet to Go"

Es un concepto de gastronomía que se compone de tres partes: por un lado yo cocino «en vivo» en la casa del cliente, por ejemplo con motivo de reuniones privadas, donde enseño lo que hago y los invitados pueden participar si lo desean. Por otro lado doy clases de cocina y, en tercer lugar, he desarrollado mi propia línea de conservas, por ejemplo mermeladas de frutas tropicales.

## ¿Qué otras novedades ofrece al cliente?

Mis servicios van desde el catering tradicional, con cenas románticas y picnics en el jardín, hasta celebraciones con diferentes temas y tipos de gastronomía. En el maratón gastronómico, voy a la casa del cliente y aprovecho todo lo que está en el frigorífico y la despensa para crear platos sorprendentes y hasta un menú semanal. A mis clientes siempre les digo: «Si los reyes tienen su chef privado, ¿por qué usted no?»

**Email: gourmetogovalentina@gmail.com**
**Tel.: 0170 4974735**
**Video: www.youtube.com/watch?v=FsrNVc693sQ**

**www.guia-frankfurt.net**

El Gallo Borracho

Bar Restaurante Tapas
Brandy de Jerez

Reichhaltige Auswahl an Tapas und landestypischen Speisen aus allen Regionen Spaniens.
Die größte Auswahl an offenen Brandys aus Jerez de la Frontera weltweit!
Edle Weine und Sherry aus Spaniens besten Anbaugebieten.
Partyservice und Catering ab 20 Personen.
Öffnungszeiten: Täglich 17 - 24 Uhr
Ihr Spanier im Herzen von Oberursel
Liebfrauenstraße 6 61440 Oberursel( Ts.
Tel.: 06171-2871702
e-mail: el-gallo-borracho@web.de
www.el-gallo-borracho.de
Inh.: H.R.A. Gastrobetriebe, Hans R. Amling

Consulta Psicológica

*Psicoterapia Gestalt*
*&*
*Terapia de Arte*

**Lic. en Psicología**
Ivonne Infante de Ritzka

- Terapia Individual
- Terapia de Pareja
- Talleres y Seminarios de fin de semana
- Talleres de expresión con arte

✓ Niños
✓ Jóvenes
✓ Adultos

Berberitzenweg 10
60435 Frankfurt / Main
T: 069 / 9541 5533
E: ivonneitr4@hotmail.com

# Anuncios Anzeigen

## Ofertas de empleo
## Stellenanzeigen

**Buscamos un alma fiel** para nuestra academia de tango y tango y tapasbar en Frankfurt am Main. El trabajo es de oficina y organiszación. Es necesario hablar y escribir perfecto el alemán y los horarios son de 20 a 30 horas al mes por las NOCHES (17 a 22 Uhr). Interesados escribir a: fabiana@fabiana.de.

**Ofrecemos trabajo que permite un interesante y constante ingreso adicional.** Sólida compañía a nivel mundial busca colaboradores independientes para su red comercial tanto en Alemania como en otros países de Europa y Latinoamérica. No se requiere inversión inicial. Usted define el tiempo que desea invertir. Información: Tel. 0170 51 75 735 Correo electrónico info@vitality123.de.

**Wir suchen eine erfahrene** und verantwortungsvolle Person, die uns bei der Betreuung unserer drei Kinder unterstützen kann. Wir benötigen Jemanden mit eigenem Fahrzeug, der die Kinder jeweils Dienstags und Freitags aus ihren Einrichtungen abholen und den restlichen Nachmittag mit ihnen verbringen kann. Wir wohnen in der Nähe der Haltestelle Gwinnerstraße im Frankfurter Osten. Bei Interesse, bitte Kontakt per e-mail aufnehmen: maria.vior@strafverteidiger.org

**Buscamos una persona responsable** y con experiencia que nos pueda ayudar en el cuidado de nuestros tres hijos. Necesitamos a alguien con coche que pueda ir a buscar a los niños los martes y los viernes por la tarde y que pueda cuidarlos hasta que nosotros volvamos de trabajar. Vivimos cerca de la parada Gwinnerstraße en el este de Frankfurt. Contacto por favor por e-mail: maria.vior@strafverteidiger.org

**Tenemos una Firma de limpieza en Frankfurt.** Buscamos cristaleros y personal para con experiencia, preferiblemente con conocimentos de alemán. Infos-Email: info@sferreira.de Tel 01739292924

**Estamos buscando una chica española** que pueda cuidar a nuestra hija de 2 años y para que aprende la lengua espanola. Seria 5 dias de la semana si posible y por las mananas. Vivimos en Hofheim am Taunus. Muchas gracias, Sara Saradearth@yahoo.co.uk

**Wir bieten eine interessante Tätigkeit an,** die dauernd zusätzliches Einkommen ermöglicht. Starkes globales Unternehmen sucht freiberufliche Mitarbeiter für sein Vertriebsnetz in Deutschland und in anderen Ländern in Europa und Lateinamerika. Kein Eigenkapital erforderlich. Sie legen die Zeit fest, die Sie investieren wollen. Infos: Tel. 0170 5175735. Email info@vitality123.de.

## Stellengesuche
## Búsquedas de empleo

**Busco trabajo** en el area de ingenieria mecanica, tengo experiencia en mantenimiento mecanico de cervecerias y mayor experiencia en el sector automovilistico, en la solucion de problemas inspeccion y mantenimiento. hmba20@hotmail.com

**Me me llamo Alberto** y me gustaría encontrar algún trabajo relativo al campo. Email: wambertpi@hotmail.com

**Me llamo Antonio, soy español,** tengo 44 años y vivo en Weinheim. Me ofrezco para realizar trabajos de limpieza en general, limpieza de sótanos, fregaplatos, trabajos en el campo, ayudar en tareas de casa, etc. Mi teléfono de contacto es 015755203282 hablo poco aleman pero soy muy trabajador. antoniomurcia99@gmail.com

**Busco trabajo en toda la zona de frankfurt** y alrededores tengo todos los papeles en regla para trabajar en alemania, vivo en la zona de niederrad, empadronado. Conocimientos basicos del aleman, ingles, frances. Y hablo perfectamente castellano, catalan y arabe. Tengo 10 años de experiencia en hosteleria cocina y sala. 3 años experiencia en carpinteria. Tel.015213625114

**Clases particulares de Español** para niños y adultos. Cuatro destrezas: expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión lectora. Profesora de español titulada y estudiante de educación infantil. Experiencia de +10 años. Actualmente trabajando en talleres extraescolares de español para niños. E-mail: hdez.carol@yahoo.de. (Frankfurt, Bad Homburg, Oberursel, Friedrichsdorf).

**Hola me llamo Verónica,** tengo 25 años y soy de Jerez de la Frontera. Cádiz. Estoy interesada en cualquier tipo de trabajo, preferente a 8 horas. veronica_flores@hotmail.es

## Otros anuncios
## Sonstige Kleinanzeigen

**¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania?** Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación –" die Approbation". Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-mail: frisch.a@t-online.de

**Cantante lírica de gran experiencia internacional** ofrece lecciones de canto para principiantes y avanzados. Opernsängerin mit großer internationalen Erfahrung bietet Gesangsunterricht für Anfänger und Fortgeschrittene" www.nidiapalacios.com Mobil: 0173 9992138 FN: 069 95104808 E-mail: nidia@nidiapalacios.com

**Spanische und lateinamerikanische Filme** mit deutschen Untertiteln erhältlich unter dvds.cinespanol.de

**Mudanzas de hogares, empresas y oficinas.** Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio. Desde 1886. info@meurer-logistics.com. www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. 06402 809750. Mob.: 0151 17371060.

**Si quieres anunciar aquí, escríbenos un mail a info@guia-frankfurt.net**

**Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten schreiben Sie an:**

**info@guia-frankfurt.net**

# Tandem

**Ofrezco español/busco alemán** Soy Estefanny de latinoamerica y busco un Tandem (hombre o mujer) tengo tiempo los fines de semana en Frankfurt. Contacto: celena1109 @gmail.com.

**Ofrezco alemán / busco español:** Me gustaria concocer personas de paises hispanohablantes para poder practicar el idioma español, soy aleman, tengo 34 años y vivo en Frankfurt. e-mail: tandemespaleman@gmail.com

**Ofrezco alemán / busco español:** Tengo 38 anos, soy alemán de Frankfurt y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte moderno, el cine y salir a restaurantes y cafés. Contacto: hol4574@t-online.de

**Suchen Sie einen Tandempartner?**
**¿Buscas también un intercambio?**

**Email: info@guia-frankfurt.net**

# La Guía Local

## La Guía Local de Frankfurt y cercanías

**Redaktionschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: 2.12.2014**
**laguialocal@guia-frankfurt.net**

## Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

### Konsulate // Consulados

**Argentina.** Generalkonsulat Argentinien, Eschersheimer Landstraße 19–21. 60322 Frankfurt. cfran@mrecic.gov.ar www.cfran.mrecic.gov.ar. Tel. (069)9720030. Fax: 069 175419

**Brasil.** Generalkonsulat Brasilien Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230. www.consbras-frankfurt.de admini@consbras-frankfurt.de

**Chile.** Consulado General de Chile, Humboldtstr. 94, 60318 Frankfurt, Tel. (069)550194-95, Fax. (069)5964516

**Colombia.** Generalkonsulat von Kolumbien Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

**Ecuador.** Honorarkonsularische Vertretung der Republik Ecuador. Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

**España.** Consulado General de España. Nibelungenplatz 3. 60318 Frankfurt. Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742. maec.es/consulados/francfort/es/home

**México.** Generalkonsul der Vereinigten Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt. info@consulmexfrankfurt.org. Tel. (069)2998750

**Perú.** Generalkonsulat der Republik Perú Kaiserstr. 74, 63065 **Offenbach**. tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de. info@conperfrankfurt.de

**República Dominicana.** Konsulat der Dominikanischen Republik. Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

**Uruguay.** Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Klaus Gramlich. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt am Main. Tel.: 069 518510. Fax: 069 538643. www.konsulaturuguay.de

**Venezuela.** Generalkonsulat der Bolivarischen Republik Venezuela. Eschersheimer Landstraße 19–21,60322 Frankfurt. Tel. (069)91501100. Fax. (069)915011019. www.consulado-venezuela-frankfurt.de

### Verbände // Asociaciones profesionales

**Proexport de Colombia.** Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080. Director: Sergio Calderón Acevedo. E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel: (069)13023832. www.proexport.com.co

**Promexico.** Trade and Investment. Wilhelm-Leuschner-Str. 23, 60329 Frankfurt. frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980. www.promexico.gob.mx

**Mercosur-Projektbüro Frankfurt.** Allianz der deutschen Kammern im Mercosur. Director: Rafael Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4. 60313 Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercosur.com. Tel.: (069) 2197 1532. frankfurt@ahkmercosur.com. www.ahkmercosur.com. mpb@ahkmercosur.com

**Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.** Ludwigsplatz 2-4. 67059 **Ludwigshafen**. Tel. (0621)5904-1930

### Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

**Ateneo Latino e.V.** ist ein Verein zur Förderung der lateinamerikanischen Kultur im Rhein-Main-Gebiet und Deutschland. Sie veranstaltet die Kunsthandwerkmesse «Messe Lateinamerika» in Wiesbaden. Vereinsvorsitzende: Dr. Olga Beatriz Calero Maldonado. Tel. 06115324779. Mobil: 015225284073. www.messelateinamerika.com. E-Mail: info@messelateinamerika.com

**Caritas Verband e.V.**
Fachdienste für Migration, Rüsterstraße 5, 60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski. Tel. (069 170024-17) E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

**Caritas Migrationsdienst**
Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880 migration.hoechst@caritas-frankfurt.de www.caritas-frankfurt.de

**Migrationsdienst Offenbach,**Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 **Offenbach** Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250

**Migrationserstberatung Hanau**
Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel. (06181)92335-0

**Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA).**
Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt, Tel. (069)212 38765, www.amka.de

**Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.**
Wilhelminenplatz 7, 64283 **Darmstadt**
Tel. (06151)60960, migration@caritas-darmstadt.de, www.caritas-darmstadt.de

**Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.**
in Bensheim. Klostergasse 5 a, 64625 **Bensheim**. Tel. (06252)990121. migration@caritas-bergstrasse.de, www.caritas-darmstadt.de

**Caritas Migrationsdienst Mainz.**
Aspeltstr. 10. 55118 **Mainz**. Sr. Cristóbal Kinader. Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

**Sozialdienst für Migranten Wiesbaden** Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 **Wiesbaden**, Manuela Pintus: Tel. (0611)314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

# Productos // Produkte

## Lebensmittel // Alimentos

**España en Casa.** Productos enviados desde España. Pidalos por Internet! Si le gusta la gastronomia y la cultura española, esta web esta para usted. Tenemos mas de 1000 productos que entregamos en España, Baleares y en cualquier país del mundo. Cada mes descubra las promociones y videos clips del mes escuchados en España. Con esta web estara mas cerca de España. Envios a Alemania sin coste de transporte a partir de 150 EUR!. www.espanaencasa.com – Tel.: + 34 960 967469

**EmPanaDiso.** Empanadas argentinas. Knusprige Teigtaschen in 10 verschiedenen Varianten und süße Köstlichkeiten, wie die mit Schokolade überzogenen Alfajores. EmPanaDiso, Mainzer Landstrasse 112a, 60327 Frankfurt. www.empanadiso.de. 069 87203010

**HAM hallacas y algo más.** Kreolische Küche aus Venezuela. Events, Catering, Spezialitäten. Comida Criolla de Venezuela. Eventos, Catering y especialidades.hamdeutschand@gmail.com Tel. 0152 24639081

**MediaLuna Comercio e.K.:** Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas... www.medialuna-comercio.com, Tel. (0931) 35936094

**BISTRO FRUVAL** Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: 069 59674576. Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m; Sábados de 9 a.m a 14 p.m. www.bistrolatinofruval.de

**VidaBio.** Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt, Tel: (069)96866739, vidabio@t-online.de, www.vidabio.de

**La Tienda.** Productos colombianos y latinoamericanos. Galería Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt, Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

**Mi Tierra.** Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411 info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

**Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika.** Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt Tel. (069)21930683. kontakt@brasil-latino.de http: brasil-latino.de

**La Vinería.** Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213 www.lavineria-sachsenhausen.de

## Weine // Vinos

**MediaLuna Comercio e.K.:** Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas; www.medialuna-comercio.com, Tel. (0931)35936094

**EntreVinos**. Spanischer Weinimport. Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75, www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

**Buch & Wein.** Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

## Andere Artikel // Otros artículos

**Venta de fajas y Jeans levanta colas Salomé.** Body reductor Salomé. Fajas reductoras Cocoon. Platería y bisutería. Todo original de Colombia. Tel.: 0170 1776236. Email: anamile@web.de

**Ookoko. Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem Laden.** Moda, muebles y arte, todo en un mismo espacio. oOKoKo: Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Mo-Sa, 10–19 Uhr. Tel. (069) 25536064. www.ookoko.de. Auch auf Facebook

**Galeria Eldorado.** Präkolumbianischer Schmuck
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com
www.galeriaeldorado.de

**Buch & Wein.** Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños
Berger Straße 122. 60316 Frankfurt
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

## Erziehung und Bildung / / Educación y formación

**ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten.** Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

**Erasmus-Offenbach gGmbH** ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Tel: (069)26498816-3. Fax: (069)26498816-4.

**Pestalozzischule-Riederwald.** Seit 2012 gibt es in Hessen eine zweite staatliche Grundschulen mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch: die Pestalozzischule. Infos über die Pestalozzischule:
www.pestalozzischule-riederwald.de, poststelle.
pestalozzischule@stadt-frankfurt.de,
Tel: (069)21248545

**Liebfrauenschule-Frankfurt.** Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info:
www.liebfrauenschule-frankfurt.de,Tel: (069)21235162,
liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

**ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten.** Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

**2SonMás:** guardería hispano-alemana, talleres para niños desde los 3 meses hasta 9 años, biblioteca general en español con más de 1500 ejemplares. Grupo de teatro, tertulias y veladas culturales. Mühlgasse 31,60486 Frankfurt. www.2sonmas.de. Nueva guardería en Frankfurt-Westend: Guiollettstraße 54, 60325 Frankfurt.

**Entre Amigos e.V.** El Mini-Club es el lugar para cantar, bailar, jugar, divertirse y aprender español orientado para niños entre 10 meses y 3 años de edad. Además: Grupo de juegos «Entre Amigos» Curso de idiomas para niños, Capoeira para niños, Flamenco y Sevillanas, etc. Humboldtstraße 20, 65189 **Wiesbaden**, (0611)1602300, www.entreamigos.de

## Geld und Recht / / Finanzas y derecho

### Steuerberater // Asesores fiscales

**MTS MOENUS Treuhand GmbH.** Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon (069)505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

**Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte.** Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com

### Rechtsanwälte // Abogados

**Esther Benthien – Rechtsanwältin.** Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung
Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt, Tel. (069)94547973
info@rain-benthien.com, www.rain-benthien.com

**Elena Sandoval Martín: Abogada española bilingüe español-alemán.** Estudios de Derecho en España y en Alemania; colegiada ejerciente en los colegios de abogados de Frankfurt am Main y de Santa Cruz de Tenerife; defensa de sus intereses ante los tribunales de cualquier localidad alemana y/o española. Campos de actividad: derecho español y derecho alemán, principalmente derecho civil, derecho inmobiliario, derecho administrativo, inversiones (especialmente en las Islas Canarias), así como otras materias y servicios a consultar en página web. www.esandovalabogada.com (formulario de contacto).

**Elena Sandoval Martín: Spanische Rechtsanwältin;** zugelassen in Deutschland und in Spanien, zweisprachig Deutsch-Spanisch, Rechtsgebiete: spanisches und deutsches Recht, hauptsächlich Zivilrecht, Immobilienrecht, Verwaltungsrecht, Investitionen (insbesondere auf den Kanarischen Inseln), u.a. auch Behördengänge. Telefon: +49-(0)163-500 1003, E-Mail: info@esandovalabogada.com; Web: www.esandovalabogada.com (Kontaktformular).

**Katharina Zobel Rechtsanwältin.** Asesoría legal en español. Derecho laboral. Derecho penal, derecho de extranjería – Arbeitsrecht, Strafrecht, Aufenthaltsrecht – Zeilweg 44, 60439 Frankfurt, Tel: (069)15618382, Fax: (069)96759021, zobel@ra-zobel.com

**Rechtsanwälte und Notarin. Martina Kunze.** Martina Kunze. Rechtsanwältin und Notarin. Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel. Tel.: 06101 98860-0. Fax: 06101 98860-20. m.kunze@advobaten.de. Notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache / Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español.

**Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten.** Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales **Privatrecht** spanisch-deutsch. Beeidigter Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt. Tel. (069)9622110. E-Mail: info@loeber-steinmetz.de

**Enrique Tortell – Rechtsanwalt.** Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, ingles y francés. Tätigkeitsschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

**Elisabet Poveda Guillén,** abogada alemana y española. Si tiene problemas en el trabajo o con el Jobcenter, quiere que la Ausländerbehörde prorrogue su permiso de residencia o necesita un abogado para divorciarse, estoy a su plena disposición. El despacho está en Sandweg 9, 60316 Frankfurt (cerca del zoo), tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de.

**Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte.** Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Friedensstraße 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0, www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com.

**Consuelo Molino Ortega (Rechtsanwältin, abogada LL.M.).** Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com, (069)242662-53 E-Mail consuelo.molino-ortega@luebeck-gruppe.de

**Gabriele Rittig (Rechtsanwältin).** Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

**CVP Rechstanwälte.** María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29–31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

**Julia Nedoma. Rechtsanwältin Fachanwältin für Strafrecht.** Especializada en Derecho Penal. Gelbehirschstraße 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

## Otras asesorías // Sonstige Beratungen

**Apoyo y asesoría intercultural para vivir y trabajar en Alemania.** Talleres individuales adaptados a la situación laboral y personal de cada uno (presencial u online). PM Intercultural Agent. info@intercultural-agent.com, www.intercultural-agent.com, Tel. 0176 59743260

## Inmuebles // Immobilien

**Privatunterkunft. Pensiones Luis.** Habitaciones y pisos individuales/compartidos a precios módicos en Sachsenhausen, Frankfurt Zentrum, Kaiserlei y Griesheim. Kleine Rittergasse 7-9, 60594 Frankfurt. Tel. +49 1521 0376403. Luis-Privatunterkunft@gmx.de

## Bargeldtransfer // Envíos de dinero

**RIA DEUTSCHLAND – Geldtransfer.** Am Hauptbahnhof 4 60329 Frankfurt am Main. Tel.: (069)24009620.

**CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba).** Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

**Reisebank – Westernunion –** Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –** Mainz Hauptbahnhof, 55116 **Mainz**

**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –** Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden** (0611)74319, (0611)724062

# Detectives Privados // Detektei

**Detektei ALPHA Frankfurt.** Beweissicherung für Firmen, Rechtsanwälte u. Privatpersonen. Evidencias a nivel nacional e internacional. www.detektei-alpha.de. info@detektei-alpha.de. 069 471140

# Umzüge // Mudanzas / / Relocations Services

**Meurer Logistics.** Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio.Desde 1886. info@meurer-logistics.com – www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen.Tel. (06402)809750. Mob.: (0151)17371060.

# Gesundheit // Salud

**Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía Sandra Maria Leal en Frankfurt-Westend.** Somos latinos y alemanes. Especialidades en rodilla, hombro, columna, tratamientos neurológicos y cráneo-mandibular. Atendemos tanto caja como pacientes privados. Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt, Tel. 069 24444760, email: info@sandramleal.de – www.sandramleal.de

**Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en Psicologia.** Consulta Privada / Private Praxis – Gestalt & Terapia de Arte. Talleres de expresión con arte. Grupos de crecimiento. Talleres y seminarios de fin de semana. Berberitzenweg 10, 60435 Frankfurt / Main, T: (069)9541 5533 E:mail: ivonneitr4@hotmail.com

**Dr. Salvador Reyes.** Neurochirurgie und spezielle neurochirurgische Schmerztherapie. Willy-Brandt-Ring 13 – 15, 67547 **Worms**, Tel: 06241 304930. Fax: 06241 305143. E-Mail: info@neurochirurgie-worms.de. www.neurochirurgie-worms.de

**Dentista Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa.** Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam und Kollegen. Leipziger Straße 1, 60487 Frankfurt-Bockenheim. An der Bockenheimer Warte. Tel: 069 774590. E-Mail: praxis@zahn-ffm.de. www.zahn-ffm.de

**Dr. med. Marcus Schmidt.** Médico especialista en Medicina Familiar y Comunitaria (título reconocido en Alemania y España). Osteopatía. Savignystraße 71, 60325 Frankfurt-Westend, info@westend-praxis.de, www.westend-praxis.de/es/

**Doctor José M Gonzalez Griego,** Clínica de Médicina General – Facharzt für Allgemein medizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

**Dra. Adriana Weiss.** Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene. Especialista en Ortodoncia. Friedberger Landstr. 406, 60389 Frankfurt. Tel.: (069) 92397015. www.kfo-in-frankfurt.de.

**Mónica Salarichs Marin** (Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin. Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt. Tel. 069 232972

**Elisabetta Passinetti, Psicoanalista** (español, italiano, francés, inglés). Seumestr. 13, 60316 Frankfurt. Cel. (0162)8992255, epassinetti@yahoo.com, www.therapie.de/psychotherapie/passinetti

**Dr.med. Eveline Weimer.** Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptacíon de lentillas, Laser, Cirurgía de párpado. Brentanostraße 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, www.weimer.info

**Consulta privada de Psicología.** Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: (0163)6855827 lolaesteban@gmx.de, www.lolaesteban.de

**Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin** – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.wagensonner@web.de

**Maria del Carmen Borja – Heilpraktikerin.** Homöopathie, Entgiftung, Kinesiologie, NES Provision System. Shiatsu Akupressur. Traditionell Chinesische Medizin. Schwalbacher Str. 19. 60326 Frankfurt. Tel.: (0162)9623690. info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de. www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de

**Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista.** Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

**Lic. Maru Ernekr.** Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 **Wiesbaden** Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

**Dr. med. M. D. Gleissner.** Consultorio de ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – www.liebfrauenarzt.de. centro. Tel. (069)219352416

**Edna Luz Moreno.** Terapia clínica educativa, família, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12. 63329 **Egelsbach**,Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

**Marjorie Apel.** Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de www.psicoterapia.de

**Clínica Cirugia General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco.** Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, www.dornbuschklinik.com, info@dornbuschklinik.com

**Medicina general. Thomas Bringer.** Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestzados. (069)7075091 / 7075142

**Clínica Psicológica, Doctor Luis Navas,** Kasseler Str. 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, luis.navas@web.de

**Dr. med. Miguel Gascón,** Kinderarzt, Allgemeine Kinderheilkunde, Kinderpneumologe, Kinderallergologe, Kindergastroenterologe. Pediatría general, neumología pediátrica, allergología pediátrica y gastroenterología pediátrica.Holzhausenstrasse 17, 60322 Frankfurt. www.gascon-baldus.de, Tel. (069)5970263 Fax. (069)5971567. praxis@gascon-baldus.de.

**Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora,** Doctor Alberto Peek, Oederweg 2–4, 60318 Frankfurt, Tel: 069 598005,info@plastische-chirurgie-ffm.de

**Médica pediatra Paula Henriquez Kries.** Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

**Clínica de Médicina General, Doctora Isabel Perez Miranda,** Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

**Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla,** implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, paradontología. láser, Goethestr. 25, 60313 Frankfurt, Tel: 069 13383674

**Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen,** Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 **Darmstadt**, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

**Dr. Sergio Alvarez Escobar.** Otorrinolaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

## Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

### Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

**Las Bonitas. Peluquería. Latin-Shop. Beaty Salon. Boutique.** Ihr lateinamerikanischer Kosmetik- und Friseursalon in Frankfurt a. M. Kaiserstr. 60. 1. Stockwerk. 60329 Frankfurt am Main. Tel: (069) 36707610. Mobil: (0160) 8448490. www.salon-la-bonita.de, info@salon-la-bonita.de

**Belleza Latina.** Frisör, Afrohaarpflege. Fahrgasse 87. 60311 Frankfurt. (069)29723978

## Hotels, Gastronomie und Bars / / Hoteles, gastronomía y bares

### Gaststätten // Restaurantes

**EmPanaDiso. Empanadas argentinas.** Knusprige Teigtaschen in 10 verschiedenen Varianten und süße Köstlichkeiten, wie die mit Schokolade überzogenen Alfajores. EmPanaDiso, Mainzer Landstrasse 112a, 60327 Frankfurt. www.empanadiso.de. Mo – Di 11:00 – 16:00 und Mi – Fr 11:00 – 21:00. Tel 069 87203010

**El Gallo Borracho in Oberursel.** Bar Restaurante Tapas. Bodega – Rincon Latino. Liebfrauenstraße 6, 61440 **Oberursel** (Ts.) Tel.: 06171 2871702. Fax: 06171 2871703. Mobil: 0163 5841093. www.el-gallo-borracho.de

**BISTRO FRUVAL** Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: (069)59674576. Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m; Sábados de 9 a.m a 14 p.m. www.bistrolatinofruval.

**Café de Colombia Wiesbaden.** Kolumbianischer Kaffee und leckere Gerichte nach traditionell südamerikanischer Art. Bismarckring 11. 65183 **Wiesbaden**. Tel: 0611 400200. E-Mail: mail@cafe-de-colombia.de. Internet: www.cafe-de-colombia.de. Mo – Fr 7:30 – 19:00 Uhr und Samstag 08:30 – 14:00 Uhr

**Casa Pintor.** Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

**Tango und Tapas Bar.** Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

**Restaurant Buenos Aires.** Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

**Bodega de Torrox.** Saalburgstraße 66. 61350 **Bad Homburg**. Tel. (06172) 22835. reservierung@bodega-torrox.de. www.bodega-torrox.de. reservierung@bodega-torrox.de

**La Siesta Restaurante Bar.** Mediterrane Köstlichkeiten aus frischen Zutaten durch einen spanischen Koch: Suppen, Vorspeisen, Fleisch- oder Fischgerichten. Räumlichkeiten für Partys. Barfüßerstr. 44, 35037 **Marburg**. Tel.: (06421) 809838

### Nightlife & Pubs / / Locales nocturnos y bares de copas

**Curubar.** Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: 0176-20939396

**Sapo Rey.** Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

**Brotfabrik.** Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstr. 2 – 4, 60488 Frankfurt-Hausen, www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info, Tel. (069)24790800

**Changó. Latin Palace Changó.** Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt, info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

**Guantanamera.** Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 **Darmstadt**, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

### Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

**Gourmet to Go –** El concepto gastronómico de la cocinera diplomada Valentina Bedoya. Cocina «en vivo» para el cliente en reuniones privadas, clases de cocina y oferta de una propia línea de productos, como conservas y mermeladas. Email: gourmetogovalentina@gmail.com – Tel.: 0170 4974735

**Catering Latino –** Guantanamera. Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar Teichhausstr. 53, 64287 **Darmstadt**

**Carrasco-Catering.** Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

## Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

### Reisebüros // Agencias de viaje

**Mar&Sol Brasil Turismo GmbH.** Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 **Mainz**. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: (06131)9325336

**CHILETOURISTIK.** Ihr Chile- und Südamerikaspezialist
Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt
Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029
Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

**CSI Club Südamerika.** Latinoamérica más cerca
Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M
Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011
info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

**Reisebüro Cono Sur.** Agencia especializada en América Latina in Stuttgart. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen. Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754
info@conosur.de, www.conosur.eu

## Fremdenverkehrsämter / / Oficinas de turismo

**Oficina Española de Turismo**
Spanisches Fremdenverkehrsamt.
Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

**Cubanisches Fremdenverkehrsbüro.** Botschaft der Republik Kuba, Stavangerstr. 20, 10439 Berlin
Telefon: 030 44719658. E-Mail: info@cubainfo.de.
www.cubatravel.cu, www.autenticacuba.com

**Dominikanisches Fremdenverkehrsamt.** Hochstrasse 54. 60311 Frankfurt, Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430
www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

**CPTM: Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro,** c/o Botschaft von Mexiko in Berlin, Klingelhöferstr. 3, 10785 Berlin.

## Compañías aéreas // Fluggesellschaften

**Avianca,** Kaiserstr. 77, 60329 Frankfurt am Main, Reservierung unter: 0180 540858557 (0,14 €/Minute aus dem deutschen Festnetz) – Mail: ResAVGer@aviareps.com

**Aerolíneas Argentinas S.A.** Hochstraße 17, 60313 Frankfurt am Main, Tel. (+49) 69 2999 2678 – Fax (+49) 69 2999 2672. E-Mail: aerolineas@arcor.de

**Air Europa.** Die spanische Fluggeselssschaft mit Sitz in Mallorca ist zweitgrößte Fluggesellschaft Spaniens. Die Airline bedient viele Reiseziele in Spanien und Destinationen in Europa, Westafrika und Nord- und Lateinamerika. Air Eurpa fliegt direkt von Madrid z.B. nach La Paz, Santa Cruz de la Sierra. Air Europa fliegt direkt von Frankfurt nach Montevideo. Tel: 069 209 77652 Email: booking-germany@air-europa.com

**LAN-LATAM Airlines.** Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Reisebüro Help Desk: (0800)3305105 (kostenfreie Nummer); Call Center für Passagiere: (0800)5600751 (kostenfreie Nummer), www.lan.com

**Iberia –** Tel.: (069) 50073874 (kostenfreie Nummer) CustomerContactDE@iberia.com. www.iberia.de

**Deutsche Lufthansa AG.** Information und Reservierung: Tel: 069 86799799 kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.lufthansa.de

# Religion // Religión

## Kirchen und Gemeinden // Iglesias y misiones

**Comunidad Católica de Lengua Española**
Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo.
Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es,
www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez.
Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domigos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

**Misas en Hanau: St. Josef Kirche.** Domingos 10.30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. Sacerdote: Ignacio Ramos sj: Tlf. móvil alemán/Deutsche Mobilnummer: (0157)86170491 (Innerhalb DLs mit einem «0» nach Vorwahl). E-mail: tachisj@jesuits.net. + Responsables de la comunidad: Carolina Klein, Daniela Álvarez, Tel. (06181)31017, Fax (06181)31018. E-Mail cocaes@web.de. La comunidad de Hanau cuenta con unos locales cerca de la Iglesia donde se desarrollan diversas actividades pastorales y culturales muy variadas: La «Misión Católica de habla española en Hanau» que está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau.

**Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt**
Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academía bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta www.iglesia-latina.de

**Comunidad Católica de Lengua Hispana.**
Franz-Liszt-Str.1. 55118 **Mainz**, Tel. (06131)614020
comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

**Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden:** Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse, **Wiesbaden**) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de. Asociación de Padres de Wiesbaden: padres-wiesbaden.awardspace.com

**Cristianos en Wiesbaden.** Somos el grupo de y para latinos de la iglesia evangélica pentecostal FCG Wiesbaden (Freie Christengemeinde Wiesbaden). Somos un pequeño oasis latino cristiano en medio de Wiesbaden. Es un grupo creado para todos los que quieren crecer en su fe,

alabar a Dios y compartir con otros en su idioma y así como lo conocen de casa. Misionero Lic. Klaus Schoppa. Página web: www.cristianos-wiesbaden.com. Correo electrónico: contacto@cristianos-wiesbaden.com. Teléfono: (0611)14716965. Servicios religiosos: Sábados (cada dos semanas), 5-6 p.m. (solamente en español). Lugar: Faulbrunnenstraße 9, 65183 **Wiesbaden** (1er piso, en la Sprachschule mit Herz)

**Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt.** Schlossgartenplatz 3, 64289 **Darmstadt**. E-Mail: comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de. Tel. 06151/710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: www.comunidad-catolica-darmstadt.de

# Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

## Musik // Música

**Flamencotanz- und Gitarrenschule Flamenco Calí alle Stile,** Donnerstags ab 19 Uhr im Casa del Pueblo, Rödelheimer Str. 12 H, Frankfurt, www.flamenco-cali.de, www.kleinegitarrenschule.de, info@flamenco-cali.de

**Gitarrenunterricht.** Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini. móbil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

## Tanzschulen // Academias de baile

**Stagecoach Theatre Arts Schools in Frankfurt.** Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Info und Anmeldung: www.stagecoach.de/frankfurtnord. Tel. 0800 7240041. www.stagecoach.de/frankfurtost. Tel. 0800 7240042.

**Flamenco-Studio Renate Wagner.** Unterricht, Workshops, Events und Profi-Ausbildung, Innstr. 43, 68199 Mannheim. jantke@flamenco-renate-wagner.de

**Flamenco Ana Infanta:** Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. in Tanzraum Frankfurt, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt am Main. anainfanta@googlemail.com, Tel. (01520)4152717 und (0177)4631242

**Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita.** Weißenburger Str. 56, 63739 **Aschaffenburg**, Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

**Flamencoschule María García.** Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maria-garcia.de, Tel. (06103)8073330

**La Academia de Tango.** Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

**Flamencoschule JALEO.** Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

## Sprachschulen und Sprachunterricht / / Escuelas de idiomas y clases de idioma

**Cursos de alemán para personal de salud. ¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania?** Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación –“ die Approbation”. Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: (069) 59 53 71, Fax: (069) 95 92 87 17. E-mail: frisch.a@t-online.de

**Profesor de universidad y colegio con mucha experiencia** te enseña el español y el alemán. Todos los niveles, cursos individuales, para grupos y empresas. Desde clases particulares para alumnos alemanes hasta la preparación de tus exámenes para avanzar en tu carrera profesional en Alemania. Llámame cuando quieras al (0175) 5228581. Email: a achim@scrito.de.

**Sprachschule Multilingua in Langen.** Multilingua steht für das fundierte Lernen einer Sprache mit viel Spaß – für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Wir bieten Unterricht in den Sprachen Spanisch, Englisch, Französisch und Deutsch als Fremdsprache (DaF) an Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse (über Historischer Druckwerkstatt). 63225 Langen. Tel.: 06103/270 0 120. E-Mail: info@sprachschule-multilingua.de

**Academia Suárez. International House Frankfurt,** Kaiserstr. 12, 60311, (069)1338880, Fax (069)13388818, www.suarez.de

**Sprachschule Languages World Academy.** Ihre Spachschule in **Oberursel** Ts. Effizient und interaktiv – individuell und in Kleinstgruppen – Professionell und motivierend Deutsch (DaF), Englisch, Italienisch, Spanisch, Chinesisch u.v.a. Tel. (06171)978254 Mobil (0172)6555322 info@languagesworldacademy.com. www.languagesworldacademy.com

**Instituto Cervantes.** Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

**Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen** Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807. desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

**TANDEM.** Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10–16 pers. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm,Tel. (069)777171 www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

## Fahrschulen // Autoescuelas

**Fahrschule Fit.** Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254. fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela

# Übersetzer // Traductores

**Traducciones Juradas,** Beglaubigte Übersetzungen (Frankfurt). Cristina Navas Villalonga / Especialización: todo tipo de documentos oficiales (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales) CV, cartas de presentación, páginas Web, etc. Servicios de interpretación para particulares y empresas, (069)13825464, (0151)20606705, cnv1986@hotmail.com, www.uebersetzungen-navas.de

**Annette Frisch.** Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: (069)595371 Fax: (069)95928717. frisch.a@t-online.de

**Susanne Heyse, Intérprete de conferencias M.A., Traductora jurada,** ES/CAT <> DE,Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse • Konferenzdolmetscherin M.A., Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE,Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche, Tel: 06196 5235951, M: 0172 3470676 www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com

**Español/inglés/alemán:** Traducción certificada de documentos oficiales, contractuales o privados. Interpretación jurada en actos notariales, judiciales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bergstrasse. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel-Götz, 06257-942660 ó 0174-6758593, rechel-goetz@arcor.de

**Claudio Blasco.** Traducciones juradas. Traducciones para personas, empresas e instituciones. Especialidad en textos económicos, jurídicos y generales, y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales. Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. www.blasco-traducciones.com
E-Mail: claudioblasco@googlemail.com – info@blasco-traducciones.com

**Redaktionschluss für Anzeigen:**
**2.12.2014 Cierre de redacción para anuncios:**
**laguialocal@guia-frankfurt.net**

**Christine Wendel.** Frankfurt Sachsenhausen. www.traduzco.de. Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español. 13 años de experiencia. Beglaubigte Übersetzungen DT-SP/SP-DT. Tel.: (069) 54801130. Para mejor servicio, favor de enviar sus solicitudes de cotización por correo electrónico al traductoraffm@yahoo.de. Anfragen vorzugsweise per E-Mail an wendel_uebersetzungen@yahoo.de. Entrega personal de sus originales (en un sobre cerrado en la recepción): Claus Sailer-Business Center, Walter-Kolb-Str. 14, 60594 Frankfurt (Lunes a jueves 9:00 – 16:30, viernes 09:00 – 14:30). Atención personal con cita previa (069)54801130

**Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español.** Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630, ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

**Claudio Blasco.** Beglaubigte Übersetzungen. Übersetzungen für Personen, Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Übersetzungssoftware und Computerprogramme: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. E-Mail: claudioblasco@googlemail.com. info@blasco-traducciones.com

# Vereine // Asociaciones

**ACUDA – Asociación Cultural Domínico Alemana e.V. (Dominikanisch-Deutsche Kulturvereinigung e. V.)** es una organización sin ánimo de lucro, fundada con el objetivo de representar y promover la cultura dominicana en Alemania, fomentar el intercambio cultural y contribuir en el desarrollo e integración socio cultural de la comunidad dominicana. Información y contacto: Ing. Geraldine Sepúlveda S. (Presidenta), Rotlintstrasse 95, 60389 Frankfurt am Main. Tel. 0177 7388129. www.acudaev.org, E-Mail acuda-ev@hotmail.com

**Centro Cultural Brasileiro.** Das Brasilianische Kulturzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gestellt hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt a. Main. Fax: 06172 495912. www.ccbf.info

**Asociacion Cultural Colombiana YANACONA.** El objetivo de YANACONA es promover el intercambio cultural Latinoamérica-Alemania. Fomentamos el idioma español y las tradiciones culturales latinoamericanas, a través de grupos de juego para bebés y niños(as) de hasta 4 años. Danza creativa y latinoamericana para niños(as) a partir de los 4 años hasta los 10 años. A partir de los 12 años pueden participar en la compañía folclórica colombiana. Información e inscripciones:Ketty Castillo Tel: (069)527189 Celular:(0163)55659

**DeKoLatino e.V** Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. Postfach 740147, 60570 Frankfurt am Main. dekolatino2012@googlemail.com

**Futsal America Latina Frankfurt e.V.** Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

**PUERTA DEL SOL.** Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt Tel. (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de E-Mail info@puertadelsol-ev.de

**Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia e.V.** Weichselstr. 64, 55131 **Mainz**, Tel. 06131 573303, Fax. 06131 995465, www.dsg-mainz.de, info@dsg-mainz.de

**Centro Argentino e.V.** Frankurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

**Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V.,** Mexikanisch Deutscher Kreis Frankfurt e.V., www.club-mexico.de. hola@club-mexico.de. Presidenta: Sra. Karola Abarca de De la Cruz. Postfach 11 07 13. 60042 Frankfurt/ Main. 0179 9590438

**Deutsch-Brasilianische Gesellschaft.** c/o Peter C. Jacubowsky, Herzbachweg 6, 63571 **Gelnhausen**. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

**Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA).** Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

**Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V.** Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

**Arena Latina e.V.** Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Dienheimer Pfad 2, 61169 **Friedberg/Hessen**. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

## Werbung, Medien, EDV // Publicidad, medios, informática

**Milton Arias Fotografie. portrait + events.** Cel: 0163 2481226- info@milton-arias.com. www.milton-arias.com

HIER KÖNNTE IHRE ANZEIGE STEHEN!

INTERESSE?

werbung@guia-frankfurt.net
publicidad@guia-frankfurt.net

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS
Anzeigenannahme:
werbung@guia-frankfurt.net

# Agenda de eventos / / Kulturkalender

## Noviembre 2014 // November 2014

### Domingo 2.4.11.2014 Sonntag

**19.00 hs Estrella Morente Mainz. Phönix-Halle Mainz. Hauptstr. 17-19 55120 Mainz.** Der Tochter des berühmten Flamencosängers Enrique Morente und der Tänzerin Aurora Carbonell wurde die Affinität zur Musik bereits in die Wiege gelegt. Estrella Morente tritt in die Fußstapfen ihres Vaters und wurde ebenso Flamencosängerin.

### Lunes 3.11.2014 Montag

**19.00 hs. Tangoausstellung – de Maria Luisa Engels.** Das Herrenhaus. Cretzschmarstraße 6, 65843 Sulzbach (Taunus). Tel.: 0151 72333446. marialuisaengels.de. «Der Tango ist eine Therapie, die die Seele befreit». Dieses Lebensmotto spiegelt sich in den realistischen, detailgenauen Werken der spanischen Künstlerin Maria Luisa Engels wider.

### Miércoles 5.11.2014 Mittwoch

**20.30 hs. Mittwochs-Milonga zu Livemusik Duo Ranas.** Tangos & Tapas Bar Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Nach vielfacher Nachfrage kommen Sie wieder! Das Duo Ranas aus Buenos Aires zu deren harmonischen Klängen an Bandoneon und Klavier es sich so wunderbar tanzen. Tel. 069 811234 (AB)

### Viernes 7.11.2014 Freitag

**20.00 hs. TANGODINNER-SHOW.** Geboten wird ein leckeres warmes argentinisches Büffet (inkl. Steaks! garniert mit einer Tango-Live-Show der argentinischen Tango-Profitänzer der academia de tango. Tango Tapas Bar. Sonnemannstr. 3, Frankfurt, Tel. 069 87876034 (AB)

### Sábado 8.11.2014 Samstag

**20.00 hs. Combo de la Musica Marburg.** KFZ. Schulstraße 6, 35037 Marburg. Soul, Afro + Latin. Sängerin Kristin Amparo versteht es, mit unheimlicher gesanglicher Vielfalt und Bühnenpräsenz ihr Publikum in den Bann zu ziehen

### Martes 11.11.2014 Dienstag

**19.00 hs. Cine: No sos vos, soy yo.** Int. Theater. Hanauer Landstr. 5–7, 60314 Frankfurt. 069 4990980. Recién casados, Juan y María planean empezar una nueva vida en Estados Unidos dejando todo atrás. María se marcha primero para gestionar los trámites y preparar la llegada de su marido. Cuando Javier está a punto de partir para reunirse con ella, María le confiesa su infidelidad y termina la relación. Español/English. Empfang der Argentinischen Generalkonsulin.

## Dias de Cine. Lateinamerikanische Filmtage im Filmmuseum. 7.–8.11.

**Deutsches Filminstitut – Schaumainkai 41 60596 Frankfurt. info@dias-de-cine.de Tel. 069-9612200.**

Ziel des diesjährigen Filmschau ist es, einen Einblick in die zeitgenössische Kinoproduktion aus Lateinamerika zu verschaffen, d.h. Filme zeigen zu können, die in den letzten vier Jahren gedreht / produziert wurden.

**Freitag, 07.11.2014 20:15: Las Horas Muertas** (Die Toten Stunden): Regisseur: Aarón Fernández Jahr: 2013 Land: Mexico, Frankreich, Spanien Genre: Drama. Spanisch / Englisch
**Samstag, 08.11.2014 16:00: Saudade.** Regisseur: Juan Carlos Donoso Jahr: 2013 Land: Ecuador, Kanada, Argentinien Genre: Drama. Spanisch / Englisch
**Samstag, 08.11.2014 18:00: ROA.** Regisseur: Andrés Baiz Jahr: 2013 Land: Kolumbien Genre: Drama Dauer: 91 Minuten Spanisch / Englisch
**Samstag, 08.11.2014 20:00: Vieux Tango Español.** In Anwesenheit vom Regisseur Pablo Rivas. Regisseur: Pablo Rivas Jahr: 2012 Land: Chile, Frankreich, Spanien Genre: Drama / Komödie (17 Min.) Spanisch- Französisch / Englisch
**Samstag, 08.11.2014 20:00: Die Analphabetinnen / Las Analfabetas.** In Anwesenheit vom Regisseur Moisés Sepúlveda. Regisseur: Moisés Sepúlveda Jahr: 2013 Land: Chile Genre: Drama (73 Min.) Spanisch / Englisch
**Sonntag 09.11.2014 18:00: Die Rückkehr von Lencho / El Regreso de Lencho.** In Anwesenheit vom Regisseur Mario Rosales. Regisseur: Mario Rosales Jahr: 2012 Land: Guatemala, USA Genre: Drama Sprache: Spanisch-Maya/ Englisch

## Viernes 14.11.2014 Freitag

**20.30 hs. NOCHE LATINA mit «Huepa!» Livemusik.** Tango & Tapas Bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Ob Chachacha, Bolero, Samba, Cumbia, Bossa Nova, Guaracha, Son, Danzon, Merengue – dies alles hat «Huepa» im Repertoire. Tel. 069 87876034

## 14.–23.11.2014

**exground filmfest 27 in Wiesbaden (Fokus Mexiko).** Das internationale exground filmfest präsentiert die besten unabhängig produzierten Spiel-, Dokumentar- und Experimentalfilme sowie Animationen des aktuellen Jahrgangs in Wiesbaden. Als Festivalzentrum dient erneut die Caligari FilmBühne, mit dem Murnau-Filmtheater und dem Kulturpalast als weiteren Spielstätten. Mexiko bildet den diesjährigen Länderschwerpunkt Mexiko. Das aktuelle Filmschaffen des Landes wird durch acht Spiel- und Dokumentarfilme sowie zwei Kurzfilmprogramme repräsentiert.

## Sábado 15.11.2014 Samstag

**20.00 hs Esquinas de Nuez.** Mampf. Sandweg 64, 60316 Frankfurt. Bei «Esquinas de Nuez» dreht es sich um geschmackvolle Interpretationen des klassischen Tangorepertoires mit Klarinette, Akkordeon und Gitarre.

## Viernes 28.11.2014 Freitag

**28 al 30 de noviembre (10:00-22:00 hs.)**
**MESSE LATEINAMERIKA 2014 en Wiesbaden.**
MESSE ATEINAMERIKA 2014 es una feria internacional de cultura y artesanía en Wiesbaden organizada por la Asociación Ateneo Latino e.V. de Wiesbaden, Alemania, en cooperación con la revista bilingüe La Guía de Frankfurt/RheinMain. Junto al tradicional mercado de Navidad, sobre una superficie de 1250m² y en un ambiente cálido y agradable, más 40 expositores ofrecen artesanía latinoamericana. MESSE ATEINAMERIKA se complementa con música en vivo, danzas y especialidades culinarias y bebidas típicas de América Latina.

Entrada libre.

**28.–30.11.2014 (10:00-22:00 Uhr)**
**MESSE LATEINAMERIKA 2014 in Wiesbaden.**
MESSE LATEINAMERIKA 2014 ist eine lateinamerikanische Kultur- und Kunsthandwerk- Messe, die vom Verein Ateneo Latino e.V. in Zusammenarbeit mit der deutsch-spanischen Zeitschrift La Guía de Frankfurt/RheinMain veranstaltet wird. In den gemütlichen Räumen (1.250 m²) – am Marktplatz direkt neben dem traditionellen Weihnachtsmarkt – präsentieren mehr als 40 Aussteller ihr Kunsthandwerk. Für das leibliche Wohl ist mit typischen Speisen und Getränken gesorgt. Ein buntes Rahmenprogramm inkl. Live-Musik garantiert beste Unterhaltung.

Eintritt frei.

**Marktkeller**
Marktplatz 2–4, 65183 Wiesbaden
Tel. 0611 5324779 • Mobil: 0152 25284073
Mail: info@messelateinamerika.com
www.messelateinamerika.com

MESSE LATEINAMERIKA

## Domingo 16.11.2014 Sonntag

**19.00 hs Galanuras Hispanicas.** Int. Theater. Hanauer Landstr. 5–7, 60314 Frankfurt. Tel. 069 4990980. Das argentinische Trio widmet sich der Barockmusik aus Spanien und Lateinamerika, insbesondere der der weltlichen Musik des 17. und 18. Jahrhunderts. Danach Empfang des Argentinischen Generalkonsulats.

## Martes 18.11.2014 Dienstag

**19.00 hs. Abenteuer in Brasilien – Erlebt und erfahren.** Int. Theater. Hanauer Landstr. 5–7, 60314 Frankfurt. Tel. 069 4990980. Live Dia- und Filmshow.

## Viernes 21.11.2014 Freitag

**20.00 hs. Latin-Jam & Tapas. Tango & Tapas Bar.** Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden ein! Tel. 069 87876034 (AB) www.tango-frankfurt.de.

## Viernes 28.11.2014 Freitag

**20.00 hs. Flamencotreff. Academia Studio.** Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Der Flamencotreff mit «La Juerga» ist eine Möglichkeit für Flamencoliebhaber in Begleitung von Livemusik oder CD-Musik Sevillanas, Rumbas, Tangos oder Burlerias por Fiesta zu tanzen. Tel. 069 87876034

## Sábado 29.11.2014 Samstag

**20.00 hs. Teatro: CON-CIERTO DESAMOR.** Sonnemannstr. Hanauer Landstr. 5, 60314 Frankfurt. Una mujer entabla un diálogo consigo misma y con el espectador, vienen reflexiones y recuerdos transformados en canciones, el pasado la asalta y volvemos a vivir a su lado los momentos más importantes de su historia de amor y de desamor. Ensemble: Teatro Subversum.

Consulado General y Centro de Promoción Argentina en Fráncfort del Meno

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

## IV. Jornada Iberoamericana

Institut für Romanische Sprachen und Literaturen

Generalkonsulat der Argentinischen Republik
Frankfurt am Main

# Julio Cortázar y Adolfo Bioy Casares: Dos centenarios en perspectiva transcultural

**12 y 13 de diciembre de 2014**

En el año 2014 se conmemoran los centenarios de Julio Cortázar y Adolfo Bioy Casares, los treinta años de la muerte de Cortázar, los cincuenta y un años de la primera publicación de *Rayuela* y los sesenta años de *El sueño de los héroes,* la tercera novela de Bioy. Estas coincidencias invitan a rendir un homenaje a dos escritores argentinos que raras veces son considerados conjuntamente. Con sus obras multifacéticas, los dos escritores argentinos traspasaron fronteras, y al integrar la literatura argentina en la literatura latinoamericana y mundial marcaron la transición de la modernidad a la controvertida posmodernidad.

Esta IV. "Jornada Iberoamericana" de Fráncfort se organiza nuevamente en cooperación entre el Instituto de Lenguas y Literaturas Románicas y el Consulado General y Centro de Promoción Argentina en Fráncfort del Meno. Su objetivo es comparar la recepción de estos dos escritores que marcaron el rumbo no solamente de la literatura argentina, sino de la literatura fantástica en América Latina y el mundo para descubrir lecturas nuevas y actuales. Los ponentes analizarán sus aportes a la literatura mundial desde una perspectiva transcultural. Con ella queremos repasar las lecturas realizadas hasta ahora y abrir nuevos horizontes. Enfocaremos la dimensión transversal para tomar en cuenta las relaciones que van *a través y más allá* de las culturas implicadas.

Con la intervención de Inés Suárez de Collarte, Cónsul General de la República Argentina en Fráncfort, Prof. Dr. Heide Schrader, Director del Instituto de Lenguas y Literaturas Románicas, Prof. Dr. Roland Spiller, Eduardo Ramos-Izquierdo, Claudia Hammerschmidt, Annick Louis, Mariola Pietrak, Agnieszka Flisek, Meri Torras, Katarzyna Moszczynska, Alexandra Ortiz Wallner, Matei Chihaia, Dr. Leila Gómez, Prof. Dr. Ana María Zubieta, Andrea Gremels, Bruno Petzoldt, Jorge Monteleone y Diego Trelles.

El programa se encuentra disponible en el sitio web del Consulado General.

**Universidad Goethe Fráncfort, Campus Westend, PEG, 135**

Se requiere confirmar asistencia a cfran@mrecic.gov.ar

**Consulado General y Centro de Promoción Argentina en Fráncfort del Meno**
Eschersheimer Landstraße Landstr. 19 – 21, 60322 Frankfurt/M.
Tel. (069) 9720030 . Fax (069) 175419 . **www.cfran.mrecic.gov.ar**

# Agenda de eventos / / Kulturkalender

## Diciembre 2014 // Dezember 2014

### Jueves 4.12.2014 Donnerstag

**17.00 hs. Concierto de Navidad.** Darmstadt. Halle der Bessunger Knabenschule. Ludwigshöhstraße 42, 64285 Darmstadt. Gitarren Ensemble Weihnachtsvorspiel mit Lesung. Für Kinder und die ganze Familie.

### Viernes 5.12.2014 Freitag

**20.00 hs. TANGODINNER-SHOW**. Geboten wird ein leckeres warmes argentinisches Büffet (inkl. Steaks! garniert mit einer Tango-Live-Show der argentinischen Tango-Profitänzer der academia de tango. Tango Bar&Restaurant. Sonnemannstr. 3, Frankfurt, Tel. 069 87876034 (AB), ww.tangoytapasbar.de- Einlass nur mit Karten und Tischreservierung für Show. Und Buffet tango y tapas bar + academia studio, E-Mail: info@ academia-frankfurt.de

### Domingo 7.12.2014 Sonntag

**10.00 hs. Weihnachtsmarkt & Christbaumverkauf an der Pötzl Mühle- Mexikanische Küche.** Mühlweg 24, 63925 Laudenbach. www.poetzl-muehle.de. 2. Adventssontag 07.12.2014 von 10.00 bis 19.00 Uhr. Für das leibliche Wohl sorgt an diesem Tag: Deutsche & Mexikanische Küche der Pötzl Mühle!. Eine Interessante Infostände Ausstellung auf dem Mühlengelände. plus viele einzigartige Geschenkideen & Gutscheine

### Jueves 11.12.2014 Donnerstag

**20.00 hs. Día Internacional del Tango 2014. «Quinteto del cafetín».** El pianista, arreglador y compositor argentino Daniel Adoue ofrece con su «Quinteto del cafetín» (Gustavo Batisttessa, bandoneón, Amadeo Espina, violín, Melina Montes, violoncello, Paul Cannone, contrabajo, y Daniel Adoue, piano) un colorido repertorio de tangos, milongas y valses que abarca distintos espectros y épocas de la música ciudadana argentina. Romanfabrik. Hanauer Landstraße 186, 60314 Frankfurt. Tel: 069 4940902.

### Viernes 12.12.2014 Freitag

**20.00 hs. Desafinado – Livemusik. Tango & Tapas** Bar. Hanauer Landstraße 5, 60314 Frankfurt. www. tango-frankfurt.de. Noche Latina – Live Musik aus Lateinamerika DESAFINADO. Mit Romantik, Partystimmung, Tanzrhythmen verstehen es die drei Musiker schon nach wenigen Takten südliches

Lebensgefühl zu verbreiten und viel Stimmung – auch wenn ihr Gruppenname Desafinado übersetzt "verstimmt" bedeutet. Dazu leckere Speisen aus Argentinien, Cerveza oder beste Weine aus Argentinien. Eintritt frei. Tischreservierung: Tel. 069 87876034

## Sábado 13.12.2014 Samstag

**20.00 hs. Tango & Salsa XXL Schnuppern & Party.** Academia de tango. Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Am Samstag werden ab 20.30 Uhr zwei Schnupperkurse in Salsa und Tango geboten. Ab 21.30 Uhr wird weiter bis in die Morgenstunden bei der XXL-Party zu abwechselnd Salsa- und Tangomusik getanzt und gefeiert! Seit 2007 begeistert die academia de tango mit der «Tango y Salsa XXL» ihr Publikum und ist im gesamten Rhein-Main-Gebiet einmalig. Tel. 069 811234 (AB) www.tango-frankfurt.de.

## Viernes 19.12.2014 Freitag

**20.00 hs. Latin-Jam & Tapas. Tango & Tapas Bar.** Hanauer Landstraße 5, 60314 Frankfurt. www.tango-frankfurt.de. Latin-Jam in der Tangobar ist seit vielen Jahren ein einmaliger Treffpunkt für Latin-Musiker in Frankfurt und ein perfekter Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und eventuell dabei Tapas und Vino genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals), die Begründer der Latin-Jam-Abende, laden ein! Tel. 069 87876034 (AB) www.tangoytapasbar.de. Tischreservierung: Tel. 069 87876034

## Miércoles 31.12.2014 Mittwoch

**21.30 hs. Silvestermilonga. Tango & Tapas Bar.** Hanauer Landstraße 5, 60314 Frankfurt. In diesem Jahr fällt der Termin der traditionellen Mittwochsmilonga exakt auf Silvester. Das wollen wir natürlich nicht verpassen und mit euch gemeinsam feiern. Herzlich willkommen und Danke für das tolle vergangene Jahr sagt die academia de tango! Wir möchten gerne mit den Tangotänzer/innen um Mitternacht anstoßen und ins Neue Jahr tanzen – alles Tango. Mit Tango DJ und sicherlich einem Mitternachts-Vals! Tel. 069 87876034 (AB) www.tangoytapasbar.de. EUR 6

# Estos son los ganadores del sorteo del libro La Frontera // Hier sind die Gewinner der Verlosung des Buches La Frontera

Yvonne Utrillas López (Gründau) • Horst Weiland (Dreieich) • Mark Hoffmann (Bad Vilbel)

**¡Felicitaciones! // Herzlichen Glückwunsch!**

Ein Bildband mit Fotografien von Stefan Falke und literarischen Texten mexikanischer Autoren, sowie Essays von Claudia Steinberg und Claudia Bodin. In deutscher und spanischer Sprache
Gebunden, 232 Seiten, farbig. ISBN 978-3-9815893-5-1. Edition Faust, Frankfurt 2014.

**INFO: www.editionfaust.de**

# 150 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

## 15 0 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

### Zentrale Vertriebsstandorte // Puntos centrales de distribución

#### FRANKFURT

**CSI Club Südamerika**
Friedensstr. 2, 60312, Frankfurt
Mo – Fr: 9.00-18.00, Sa: 9.00 – 12.00
Tel.: 069 92009901

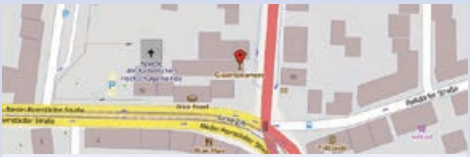
**emPanaDiso – Empanadas argentinas**
Mainzer Landstr. 112a, 60327 Frankfurt
Mo – Di: 11.00 – 16.00, Mi – Fr: 11.00 – 21.00
Tel.: 069 87203010.

**Ponto Brasil Latino**
Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt
Mo – Fr: 10.30 – 19.00 – Sa: 10.00 – 18.00
Tel.: 069 21930683

#### BAD HOMBURG

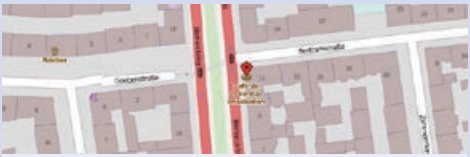
**Bodega de Torrox**
Saalburgstraße 66, 61350 Bad Homburg
Mo – So: 12.00 – 23.00, Tel.: 06172 22835

#### DARMSTADT



**Restaurant Guantanamera**
Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt
Di – So: 17.00 – 01.00
Tel.: 06151-153626

#### WIESBADEN/MAINZ



**Cafe de Colombia**
Bismarckring 11, 65183 Wiesbaden
Mo – Fr: 07.30 – 19.00, Sa: 08.30 – 14.00, Tel.: 0611 400200

#### RHEIN-NECKER

**MVZ Hochstift GmbH für Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie, Salvador Reyes. Dr. med. Ayse Duran-Müller.**
Willy-Brandt-Ring 13 – 15, 67547 Worms, Mo – Fr: 8 – 13 + 14 – 17

#### GIESSEN / MARBURG

**La Siesta Restaurante Bar**
Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg
Mo – Sa: 10.00 – 23.00, So: 11.00 – 22.00

# Andere Standorte // Otros locales

## Frankfurt

**Frankfurt-Innenstadt:** emPanaDiso – Empanadas argentinas, La Bonita -Friseur-Salon, Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank*, Commerzbank*, Chiletouristik, CSI Club Südamerika Reisebüro, RIA DEUTSCHLAND (Geldtransfer), CVP Rechstanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank*, Fahrschule Fit, IHK Frankfurt*, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Iberia*, LATAM (Lan) Airlines*, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro, Nagelstudio Indira, Dr. Padilla, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Lübeck Rechtsanwälte und Steuerberater, Sprachtreff – Sprachschule, VidaBio – Brasilianische Spezialitäten, Honorarkonsul Ecuador. Frankfurter Buchmesse*, Evangelische Gemeinde – Iglesia Cristiana Latinoamericana

**Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim, Frankfurt Nord:** Centro Argentino Frankfurt, Volkshochschule in Frankfurt VHS*, Flamenco in Tanzraum Frankfurt, Academia de tango – tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor, Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum*, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Spanisches Konsulat, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García. Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Kieferorthopädische Praxis, für Kinder und Erwachsene Dra. Adriana Weiss. Ivonne Infante de Ritzka – psicóloga

**Frankfurt-Westend:** KfW-Bankengruppe* Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen*, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina española de Turismo, Dr. Marcus Schmidt.

**Frankfurt-Bockenheim-Hausen:** Verband der Spanischsprachlehrer, Studierendenhaus Goethe-Universität*, Zahnarztpraxis Dr. med. dent. MSc. Marcus Moghadam und Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa, Zoily's International Styling, Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Club Conexión, Kindergarten 2SonMás, Galicia – Spanisches Restaurant, Taska 100 Restaurant-Bar, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYP Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer, Universitätsbibliothek J.C.Senckenberg Medienbearbeitung

**Frankfurt-Sachsenhausen:** Ookoko Fashion Store Mode & Kunst, Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH

**Gallus-Griesheim-Hochst:** Kinder im Zentrum Gallus e.V. Mehrgenerationenhaus, Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales, Filmforum Höchst – Kino, Sol y Sombra

**Offenbach:** Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach. Cabana Cantina y Bar.Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero

## Wiesbaden/Mainz

**Wiesbaden:** Café de Colombia Wiesbaden, Sombrero Latino, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V., Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischprachige katholische Mission, El Tucano Café Lounge in der Moritzstraße

**Mainz:** Barrio Alto, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz*, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz – Romanisches Seminar*

## Main-Taunus-Kreis

**Bad Homburg:** ¡muy bien! – Tapas-Bistro, La Bodega de Torrox. El Gallo Borracho, Obersursel, Languages World Academy, Obersursel, Restaurant La Morena (Prestige) Königsstein.

## Darmstadt:

Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen, Restaurant Cavalo Negro Dreieich-Langen. Sprachschule Multilingua – Langen.

## Giessen/Marburg

**Giessen:** Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant.

**Friedberg:** Arena Latina e.V. Langen: Edna Luz Moreno – Psicóloga.

**Aschaffenburg:** Colos-Saal,Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. Don Quijote Aschaffenburg.

**Gelnhausen:** Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. Trebur: Mundo Libre Reisen.

**Rüsselsheim:** Spanische Gemeinde Rüsselsheim, Ole España. Stuttgart: Cono Sur – Agencia especializada en América Latina.

**Ludwigshafen:** Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

## Rhein-Neckar

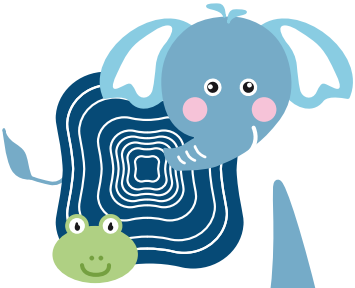
**Worms:** Dr. Salvador Reyes Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie, Worms

**Mannheim:** Restaurant El Cid II, Restaurant Andalucia, Restaurant Madrid, Mannheim, Universität Mannheim (Philosophische Fakultät, Romanisches Seminar), Flamenco Studio – Renate Wagner Mannheim/Casterfeld, Azteca Mexicana, Industrie- und Handelskammer Ludwigshafen.

**Heidelberg:** Intango, Tanzschule für Tango Argentino, Flamenco Studio, Renate Wagner, Innstr. 43, 68199 Mannheim/Casterfeld, Universität Heidelberg, Zentrales Sprachlabor, Fremdsprachenausbildung, Volkshochschule Heidelberg Bodega Don Jamon, Meson Madrid

*) Bei größeren Firmen und Institutionen erfolgt der Vertrieb meistens NUR über einzelne Mitarbeiter, die Exemplare erhalten und sie gerne unter Kollegen, Kunden, Studenten, etc. verteilen // En caso de grandes empresas e instituciones, la distribución se realiza por lo general SOLO a través de empleados que reciben ejemplares y los reparten entre colegas, clientes, estudiantes, etc.

# ¡Nuevo! Tratamiento para NIÑOS



## ZAHNARZTPRAXIS

Dr. med. dent. Marcus Moghadam
und Kollegen

Leipziger Straße 1
60487 Frankfurt
Tel. 069 - 77 45 90
praxis@zahn-ffm.de
www.zahn-ffm.de

**Horario**
De Lunes a Viernes
7:00 a 21:00 horas
**www.zahn-ffm.de**

U Bockenheimer Warte
**U4 U6 U7**

**Coronas**
Selladores
**Profilaxis y fluor**
Resinas
**Sedación consciente con Óxido Nitroso**